

14.V 63

Kõigi maade proletaarlased, ühinege!

EESTI NÕUKOGUDE SOTSIALISTLIKU VABARIIGI



ÜLEMNÕUKOGU TEATAJA

29. märts 1963

Nr. 13 (170)

4. aastakäik

SISUKORD

Leping Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu valitsuse ja Iraani šahh-in-šahhi valitsuse vahel Nõukogude-Iraani piiri režiimi ning piiri-konfliktide ja -intsidentide reguleerimise korra kohta.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi seadlus NSV Liidu poolt Mali Vabariigile riikliku põllumajandusettevõtte «Office du Niger» arendamiseks majandusliku ja tehnilise abi andmise kokkuleppe ratifitseerimisest.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi seadlus sotsialistliku töö kangelase aunimetuse andmise kohta NSV Liidu Riikliku Transpordiehituse Tootmis-komitee Moskva metrooehituse töölistele, kes paistsid eriti silma Moskva allmaaraudtee Kaluga raadiuse ehitamisel.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi seadlus NSV Liidu Ministrite Nõu-kogu Riikliku Kinematograafiakomitee moodustamise kohta.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi seadlus sm. A. V. Romanovi nimeta-mise kohta NSV Liidu Ministrite Nõukogu Riikliku Kinematograafiakomi-tee esimeheks.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi seadlus tsiviil-, perekonna- ja krimi-naalajasjades õigusliku abi andmise kohta käiva Nõukogude-Jugoslaavia lepingu ratifitseerimisest.

II

51. Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi seadlus sm. O. Saare autasustamise kohta Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi aukirjaga.

52. Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi seadlus sm. G. Starinovi autasusta-mise kohta Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi aukirjaga.

III

Volituskirjade esitamine NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi esimehele L. I. Brežnevile Ungari Rahvavabariigi erakorralise ja täievolilise suur-saadiku J. Szipka poolt.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumis.

Muudatused territooriumi administratiivses jaotuses.

Muudatused liiduvabariikide territooriumide administratiivses jaotuses.



L e p i n g

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu valitsuse ja Iraani šahh-in-šahhi valitsuse vahel Nõukogude-Iraani piiri režiimi ning piirikonfliktide ja -intsidentide reguleerimise korra kohta

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu valitsus ja Iraani šahh-in-šahhi valitsus, soovides kindlaks määrata abinõud, mis soodustavad Nõukogude-Iraani piiri režiimi nõutavas korras hoidmist ning konfliktide ja intsidentide tekkimise ärahoidmist sellel piiril, nende tekkimisel aga tagada nende kiiret uurimist ja reguleerimist, otsustasid sõlmida käesoleva lepingu ja määrasid selleks oma volinikeks:

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu valitsus — NSV Liidu saadiku Pavel Dmitri p. **Orlovi**,

Iraani šahh-in-šahhi valitsus — Tema Ekstsellentsi korpusekindrali, senaator Amanolla **Džahanbani**,

kes pärast oma volituste esitamist, mis leiti nõutavas vormis ja täielikus korras olevat, leppisid kokku alljärgnevas.

I J A G U

Piirijoone kulg, piirimärkide ja piirisihthide hooldamine

1. artikkel

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu ja Iraani vaheline riigipiiri joon, mis on kindlaks määratud Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu ja Iraani kokkuleppega piiri- ja finantsküsimuste reguleerimise kohta 2. detsembrist 1954 (11. azar 1333), kulgeb maastikul selliselt, nagu see on määratud demarkatsiooni- ja redemarkatsioonidokumentides, millele kirjutas 11. aprillil 1957 (22 farvardin 1336) Teheranis alla Nõukogude-Iraani piiri demarkeerimise- ja redemarkeerimise- NSV Liidu ja Iraani segakomisjon, samuti NSV Liidu, Iraani ja Türgi ning NSV Liidu, Iraani ja Afganistani piiride kokkupuute kohtade kohta käivates dokumentides.

Nendeks dokumentideks on:

1. Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu ja Iraani vahelise riigipiiri kulgemise protokoll-kirjeldus, alates NSV Liidu, Iraani ja Türgi piiride kokkupuute kohal ülesseatud kolmepoolsest piirimärgist kuni NSV Liidu, Iraani ja Afganistani piiride kokkupuute kohal ülesseatud kolmepoolse piirimärgini ning samuti protokoll-kirjelduse juurde kuuluvad vastavad lisad ja täiendused:

a) NSV Liidu ja Iraani vahelise riigipiiri piirimärkide geodeetilise määranu skeemide ja kaartide album;

b) piirimärkide protokollid skeemide-krokiidega nende protokollide pöördel;

c) piirimärkide koordinaatide kataloog;

d) piirimärkide loetelu.

2. NSV Liidu, Iraani ja Türgi riigipiiride kokkupuute kohal ülesseatud kolmepoolse piirimärgi kohta käivad dokumendid, millele kirjutati alla Dem-Kiislakis 15. oktoobril 1956 (23 mehr 1335).

3. NSV Liidu, Iraani ja Afganistani riigipiiride kokkupuute kohal Nõukogude-Afganistani piiri demarkeerimise ja redemarkeerimise juures ülesseatud kolmepoolse piirimärgi kohta käivad dokumendid, millele kirjutati alla Serahsi alevis 30. juunil 1948 (9 tir 1327).

4. Muud lisad ja täiendused, mis võivad tekkida käesoleva lepingu kehtimise ajal.

Eespool tähendatud dokumentides kindlaksmääratud piirijoon piiristab vertikaalsuunas ka õhuruumi ja maapõue.

See joon on käesolevas lepingus tähistatud sõnadega «piir» või «piirijoon».

2. artikkel

Lepinguosalised kohustuvad korras hoidma NSV Liidu ja Iraani vahelise piirijoone tähistamiseks ülesseatud piirimärgid, samuti piirisihid, selliselt, et piiritulpade ja piirikupitsate asukoht, kuju, vorm, mõõtmed ja värv ning sihtide laius ja puhtus vastaksid kõigile piiri demarkatsiooni- ja redemarkatsioonidokumentidest tulenevatele nõuetele.

3. artikkel

Piirimärkide ja piirisihtide hooldamine jaotub lepinguosaliste vahel alljärgnevalt:

1. Nõukogude Liit hooldab NSV Liidu territooriumil asuvaid piiritulpasid ja piirisihte.

2. Iraan hooldab Iraani territooriumil asuvaid piiritulpasid ja piirisihte.

3. Otse piirijoonel ülesseatud piirimärkide tsentrite eest kannavad hoolt:

a) paarisarvulise numeratsiooniga piirimärkide tsentrite eest — Nõukogude Liit;

b) paarituarvulise numeratsiooniga piirimärkide tsentrite eest — Iraan.

4. Raskesti ligipääsetavatel järsakutel ülesseatud piirimärke üksik-
tulpade näol hooldab see lepinguosaline, kelle territooriumilt pääseb paremini nende märkide juurde.

4. artikkel

1. Piirimärkide seisukorda ja asetust ning piirisihtide seisukorda vaatavad kummagi lepinguosalise vastavad võimud üle oma suva järgi kooskõlas lepingu 3. artikliga. Kuid peale ühepoolseid ülevaatusi peavad igal aastal toimuma piirimärkide ja piirisihtide ühised kontrollülevaatused.

2. Piirimärkide ja piirisihtide ühiseid kontrollülevaatusi teostatakse igal aastal augustis—septembris (mordad—šahrivar). Ühise kontrollülevaatusel alguse kohta lepivad mõlema lepinguosalise vastavad võimud iga kord omavahel kokku.

3. Piirimärkide või piirisihtide täiendava ülevaatuse vajalikkuse korral samal aastal teatavad ühe lepinguosalise vastavad võimud sellest kirjalikult ette teisele lepinguosalisele. Ühist täiendavat ülevaatust teostatakse hiljemalt kümne päeva pärast, arvates teate üleandmisest.

Kontrollülevaatuse tulemusena koostavad mõlema lepinguosalise esindajad akti kahes eksemplaris, kumbki vene ja pärsia keeles.

5. artikkel

1. Piiritulpade kaotsimineku, purunemise või riknemise korral võetakse viivitamatult tarvitusele abinõud nende taastamiseks või parandamiseks selle lepinguosalise vastavate võimude poolt, kelle territooriumil need piiritulbad asuvad või kellele nad on kinnistatud 3. artikli kohaselt. Tööde algusest on ühe lepinguosalise vastavad võimud kohustatud kirjalikult teatama teise lepinguosalise vastavatele võimudele hiljemalt 10 päeva enne tööde algust.

2. Kadunud, purunenud või riknenud piiritulpasid taastavad ühe lepinguosalise vastavad võimud teise lepinguosalise vastavate võimude esindajate juuresolekul. Piiritulba taastamise kohta koostavad mõlema lepinguosalise vastavate võimude esindajad akti kahes eksemplaris, kumbki vene ja pärsia keeles. Taastamisel uuesti valmistatud piiritulbad peavad vastama näidistele, mis on kindlaks määratud 1. artiklis tähendatud Nõukogude-Iraani piiri demarkatsiooni ja redemarkatsiooni dokumentides.

3. Piirimärgi või piiritulba taastamisel peab tähelepanu pöörama sellele, et selle asukoht ei muutuks. Kadunud piirimärkide või -tulpade asukohtade täpsete tunnuste puudumisel on mõlema lepinguosalise vastavad võimud kohustatud nende taastamise ajal kasutama käesoleva lepingu 1. artiklis tähendatud piiri demarkatsiooni ja redemarkatsiooni dokumente. Neis dokumentides sisalduvaid andmeid tuleb kontrollida kohapeal kontrollmõõtmiste teel.

4. Piiri veealadel on lubatud suurvee läbi rikutud või purunenud piiritulpade taastamisel või ülesseadmisel nende endist asukohta muuta, jättes seejuures muutmata piirijoone kulgu, ning need tulbad uuesti üles seada kohtades, kus nende säilivus on tagatud. Piiritulpade asukohtade tähendatud muudatusi piiri veealal tehakse mõlema lepinguosalise nõusolekul. Piiritulpade üleviimisi uutesse kohtadesse lubatakse samuti vajaduse korral ka piirijoone jäärakualadel. Sellise muudatuse kohta koostavad lepinguosaliste esindajad piirimärgi protokoll ja skeemikrokii, mis vormilt ja sisult peavad täielikult vastama teistele demarkatsiooni- ja redemarkatsioonidokumentidele ning lisatakse nende juurde.

5. Vajaduse korral võivad mõlema lepinguosalise vastavad võimud sellekohasel vastastikusel kokkuleppel piirijoonel üles seada täiendavaid piirimärke, muutmata seejuures piirijoone kulgu, ning vormistada nende kohta käesoleva artikli 4. punktis ettenähtud dokumendid. Täiendavalt piiril ülesseatud piirimärgid peavad vastama märkide näidistele, mis on vastu võetud Nõukogude-Iraani piiri demarkeerimisel ja redemarkeerimisel aastail 1955—1956 (1334—1335).

6. Lepingu 3. artikli kohaselt ühele või teisele lepinguosalisele kinnistatud piiritulpasid remondib kumbki lepinguosaline iseseisvalt, teise lepinguosalise vastavate võimude esindajate osavõtuta.

7. Kui ühe lepinguosalise vastavate võimude esindajad on pannud tähele purunenud või rikutud piiritulpa teise lepinguosalise territooriumil, teatavad nad sellest teise lepinguosalise vastavatele võimudele selleks, et taastada või parandada piiritulp. Selle lepinguosalise vastavate võimude esindajad, kelle territooriumil avastati, et piiritulp on kadunud, purustatud või rikutud, on kohustatud selle taastama või parandama.

8. Lepinguosalised võtavad tarvitusele abinõud piirimärkide nõuete kohaseks kaitseks ja võtavad vastutusele isikuid, kes on tunnistatud süüdi piirimärkide ümberpaigutamises, rikkumises või hävitamises. Neil juhtudel taastatakse teise lepinguosalise elanike poolt rikutud või hävitatud piirimärgid selle lepinguosalise kulul.

6. artikkel

1. Kogu piiri joone pikkuses, kus on metsa, põõsastikku, kõrget roogu või rohtu, rajatakse 10 meetri laiune piirisiht (5 meetrit mõlemal pool riigipiiri joont). Seda sihti peab hoidma korras ja vajaduse kohaselt puhastama põõsastest ja muust, nähtavust segavast rägastikust.

Sihti üles künda ning seal mingeid hooneid ja ehitisi püstitada ei ole lubatud. Selles süüdi olevad isikud võetakse vastutusele.

2. Kumbki lepinguosaline puhastab piirisihti omal territooriumil. Lepinguosaliste vastavad võimud teatavad teineteisele eelseisvast piirisihi puhastamistöõde algusest vähemalt 10 päeva ette. Teise lepinguosalise vastavate võimude esindajatel on õigus viibida nende tööde juures.

II JAGU

Piiriveed, nende kasutamise kord ning piiri jooni ületavate raudteede ja maanteede kasutamise kord

7. artikkel

1. Käesolevas lepingus loetakse piiriveteks kõik jõeosad, mida läbib piiri joon, nagu see on märgitud Nõukogude-Iraani piiri 1955.—1956. aasta (1334—1335) demarkatsiooni ja redemarkatsiooni dokumentides.

2. Lepinguosalised võtavad tarvitusele vastavad abinõud, et piirivete kasutamisel peetaks kinni käesoleva lepingu sätetest ning respektieritaks teise lepinguosalise õigusi ja huve.

8. artikkel

1. Mõlema lepinguosalise ujuvvahendeile (paadid jm.) on antud õigus takistamatult sõita piirijõgedel kuni piiri jooneni.

2. Lepinguosaliste ujuvvahendil on lubatud sõita piirivetel üksnes päeval.

3. Kummagi lepinguosalise elanikel on õigus püüda kalu piirivetes kuni piiri jooneni.

9. artikkel

1. Selleks, et ära hoida piirijõe kallaste varisemist ja vältida muutusi piirijõe sängi asendis, tuleb nende kaldaid kindlustada seal, kus lepinguosaliste vastavad võimud peavad seda ühiselt vajalikuks. Neid töid teeb ja vastavad kulud kannab see lepinguosaline, kellele kallas kuulub.

2. Kumbki lepinguosaline ei tohi kunstlikult muuta jõesängi asendit.

Piirijõe sängi asendi muutumisel looduslikult või stiihilise nähtuse tagajärjel võivad lepinguosalisel ühiselt ja võrdsetel alustel parandada sängi asendit, kui nende vastavad võimud peavad seda vajalikuks.

3. Vastavalt NSV Liidu ja Iraani vahel piiri- ja finantsküsimumste reguleerimise kohta 2. detsembril 1954 (11 azar 1333) sõlmitud kokkuleppele lisatud protokollis II punktile ei muuda piirijõe sängis tekkinud muutused piirijõe kulgu, kui lepinguosalisel ei sõlmi selle kohta erikokkulepet.

10. artikkel

1. Lepinguosalisel hoolitsevad selle eest, et piiriveed hoitaks nõutavas puhtuses ning et neid kunstlikult ei reostataks ega risustataks.

2. Voolavad piiriveed puhastatakse neis lõikudes, kus seda lepinguosaliste vastavad võimud ühiselt vajalikuks peavad. Sellistel juhtudel jaotatakse puhastuskulud lepinguosaliste vahel võrdselt.

3. Täielikult ühe lepinguosalise territooriumil asuvate piirivete lõigud puhastab see lepinguosaline omal kulul vajaduse järgi.

4. Piirivete puhastamisel tuleb veest väljavõetud pinnas ja kivid, puud ja muud esemed kaldast eemale heita sellisele kaugusele või tasandada nii, et ei tekiks kallaste varisemise ja jõesängi risustamise ohtu ning et vee äravool suurvee ajal ei oleks takistatud.

11. artikkel

Juhul, kui ühe lepinguosalise piirivetes või jõekaldal avastatakse mingisuguseid kindlakstegemata esemeid, võtavad selle lepinguosalise vastavad võimud tarvitusele abinõud nende kuuluvuse kindlaksmääramiseks.

Piirivetes või piirijõe kaldal avastatud laipu teevad kindlaks ning korjuste kuuluvuse määravad mõlema lepinguosalise esindajad ühiselt.

12. artikkel

Kummagi lepinguosalise elanikel on õigus ajada kariloomi jootmiseks piirijõe äärde. Ent jootmiskohta aetud kariloomad ei tohi minna teise lepinguosalise territooriumile. Kui kariloomad lähevad juhuslikult üle piiri, võtavad lepinguosaliste vastavad võimud tarvitusele abinõud kariloomade tagasijamamiseks lühima aja jooksul.

Piirikomissarid määravad kindlaks vee kasutamise kohad ja teatavad neist teise lepinguosalise piirikomissaridele.

13. artikkel

Küsimused, mis on seotud piirijõgedel mingite uute hoonete ja ehitiste püstitamise ja tööga, mis võivad mõjutada nende jõgede režiimi, samuti vee kasutamise küsimused, reguleeritakse lepinguosaliste erikokkulepete alusel.

Juhul, kui tekib vajadus piirivetel ümber ehitada või lammutada mis tahes ehitisi, mille tõttu veetase neis jõgedes võiks muutuda, võib vastavaid töid alustada alles pärast teise lepinguosalise nõusoleku saamist.

14. artikkel

Lepinguosaliste vastavad võimud vahetavad võimalikult regulaarselt andmeid piirijõgede taseme ja veehulga kohta, samuti sademete kohta nende lepinguosaliste territooriumi sügavuses, kui need andmed aitavad ära hoida üleujutusega kaasnevat ohtu või kahjusid.

15. artikkel

1. Liiklus piiri ületavatel raudteedel ja maanteedel ning ületamiskohad neil teedel reguleeritakse lepinguosaliste vahel erikokkulepete alusel.

2. Kohtades, kus raudteed ja maanteed läbivad piirijoone, paigutab kumbki lepinguosaline oma territooriumile erimärgid ja tõkkepuud ning hoiab nad korras.

3. Lepinguosalised võtavad tarvitusele abinõud, et liiklemiseks avatud raudteed ja maanteed, mis läbivad piiri, hoitaks korras. Neid remondib kumbki lepinguosaline omal kulul kuni piirijooneni.

16. artikkel

1. Liiklemiseks avatud sillad, mis viivad üle piiri, hoiab korras ja remondib kumbki lepinguosaline omal kulul kuni sillal tähistatud piirijooneni, kui selles küsimuses ei saavutata erikokkulepet. Remondi korra, tähtaegade ja laadi suhtes lepivad lepinguosaliste vastavad võimud aegsasti kokku.

2. Kumbki lepinguosaline võib vajaduse korral teostada teise lepinguosalise territooriumil asuvate piirisildade osade tehnilist ülevaatust; selle lepinguosalise vastavatele võimudele tuleb eelseisvast ülevaatusest vähemalt 48 tundi ette teatada, näidates ära ülevaatuse alguse aja, ülevaatuse lõppemisel aga teatada selle tulemustest, kusjuures ülevaatus toimub selle lepinguosalise vastavate võimude juuresolekul.

3. Piirisildadel liiklemise kord määratakse kindlaks vastavate võimude esindajate kokkuleppel.

4. Selle artikli sätted ei käi Džulfas üle Araksi jõe viiva raudteesilla kohta, mille kasutamist määrab erikokkulepe.

5. Uute sildade ehitamist piirijõgedel reguleeritakse lepinguosaliste erikokkulepete alusel.

III J A G U

Jahindus, metsa- ja põllumajandus ning mäendus

17. artikkel

1. Kumbki lepinguosaline jälgib, et piirijoone lähedal peetaks rangelt kinni tema territooriumil kehtivatest jahipidamise eeskirjadest ning et ei esineks metslooma või -linnu tulistamist ja jälitamist üle piiri.

2. Mõlema lepinguosalise vastavad võimud lepivad vajaduse korral kokku kõigis metsloomade ja -lindude kaitsmise küsimustes, samuti ühtsete jahipidamise keeluagade suhtes piiri eri lõikudes.

18. artikkel

Kui puud loodusnähtuste tõttu või metsaraiumisel langevad piirijoonele, võtavad lepinguosaliste vastavad võimud tarvitusele abinõud, et selle lepinguosalise asjasthuvitatud isikud, kellele puud kuuluvad, võiksid neid puid tükeldada ja ära vedada oma territooriumile. Sellistest juhtudest peavad selle lepinguosalise vastavad võimud, kellele puud kuuluvad, teatama teise lepinguosalise vastavatele võimudele.

19. artikkel

1. Põllutöid ning maavarade uurimise ja kasutamise seotud töid piirijoone vahetus läheduses tuleb teostada selliselt, et need ei tekitaks kahju teise lepinguosalise territooriumile.

2. Piirijoone puutumatus tagamiseks peab sellest mõlemale poole jääma 20 meetri laiune riba, kus käesoleva artikli 1. punktis loetletud tööd on tavaliselt keelatud ning lubatakse üksnes erandjuhtudel, lepinguosaliste vastavate võimude kokkuleppel.

3. Kui üksikjuhtudel käesoleva artikli 2. punktis märgitud ribade jätmine pole otstarbekas, võtavad lepinguosaliste vastavad võimud omavahelisel kokkuleppel tarvitusele muud kaitseabinõud, mis tagavad piirijoone puutumatus.

4. Piirijoone läheduses võib iga liiki lõhkamistöid ning muid kivimi ja pinnase varistamise ja teisaldamisega seotud töid teha üksnes siis, kui sellest on teisele lepinguosalisele vähemalt 48 tundi ette teatatud.

Nende tööde puhul tuleb tarvitusele võtta ettevaatusabinõud, et mitte tekitada kahju teise lepinguosalise kodanikele ja varale.

IV J A G U

Konfliktid ja intsidendid piiril

20. artikkel

Lepinguosaliste vastavad võimud kohustuvad oma territooriumil:

1. Võtma tarvitusele vajalikud abinõud piiril tekkida võivate konfliktide ja intsidentide ärahoidmiseks.

2. Võtma tarvitusele vajalikud abinõud ja teatama neist teise lepinguosalise vastavatele võimudele, et vältida kuritegude sooritamist

relvastatud või relvastamata isikute poolt teise lepinguosalise territooriumil ning selleks, et takistada neid ületamast piiri ühes või teises suunas.

Juhul, kui piiri rikkunud kurjategijad lähevad ühe lepinguosalise territooriumilt teise lepinguosalise territooriumile, teatavad esimese lepinguosalise vastavad võimud sellest teise lepinguosalise vastavatele võimudele.

3. Võtma tarvitusele vajalikud abinõud ettevalmistava tegevuse või katsete ärahoidmiseks, mis võiksid kahjustada piirivööndi julgeolekut ja rahu ning teise lepinguosalise huve või provotseerida nimetatud vööndi elanikke, samuti abinõud isikute vastu, kes aitavad kaasa ebaseaduslikule piiri ületamisele ja soodustavad seda, ning kutsuvad elanikke üles ümber asuma ühe lepinguosalise territooriumilt teise lepinguosalise territooriumile.

Juhul, kui ühe lepinguosalise piirivööndis tehakse kindlaks sellised isikud, kes on süüdi käesoleva punkti esimeses lõigus tähendatud tegevuses, võtavad selle lepinguosalise vastavad võimud, vastavalt oma maa seadustele, kas omal initsiatiivil või pärast nende isikute kohta andmete või dokumentide saamist teise lepinguosalise vastavatele võimudele või pärast juhist saamist nende asukoha kohta, tarvitusele vajalikud abinõud sellise tegevuse takistamiseks.

4. Võtma tarvitusele vajalikud abinõud võitluseks salakaubaveo vastu ja salakaubavedajate eemaldamiseks piirivööndist.

5. Võtma tarvitusele ettevaatusabinõud, et teise lepinguosalise territooriumile ei leviks epideemiaid, loomataude ja põllukultuuride kahjureid.

Selleks on lepinguosalise vastavad võimud, kelle territooriumil tekis epideemia, loomataud või ilmnesid põllukultuuride kahjurid, kohustatud teatama neist teise lepinguosalise vastavatele võimudele.

Juhul, kui arvatakse, et ühe lepinguosalise territooriumilt teise lepinguosalise territooriumile üleantavate loomade hulgas esineb loomataudi, võtavad lepinguosaliste vastavad võimud tarvitusele vajalikud abinõud loomataudi levimise ärahoidmiseks vastavalt kummagi lepinguosalise sanitaar- ja veterinaareeskirjadele.

6. Uurima ja vastavatel juhtudel lahendama kõik piirikonfliktid ja -intsidendid, sealhulgas:

a) teise lepinguosalise isikute, loomade, objektide või territooriumi tulistamine üle piiri;

b) tapmine, haavamine, kehaliste vigastuste tekitamine või muud tervise kahjustused tulistamise tõttu üle piiri või piiri ületamisel, samuti vägivald ühe lepinguosalise isikute suhtes, kes viibivad teise lepinguosalise territooriumil;

c) ebaseaduslik piiri ületamine ameti- või eraisikute poolt. Nii-sugustel juhtudel peavad lepinguosaliste vastavad võimud viivitamatult korraldama juurdluse ning juhul, kui tehakse kindlaks, et piir ületati mitte sihilikult, viiakse üle piiri läinud isikud selle riigi territooriumile, kust nad saabusid. Kummalgi lepinguosalisel ei ole õigust keelduda tagasi võtmast isikuid, kelle suhtes tehakse kindlaks, et nad ületasid piiri mittehilikult;

d) isikute vägivaldne saatmine teise lepinguosalise territooriumile;
 e) piiril teise lepinguosalise vastu suunatud solvavad väljendused ja teod;

f) piiri rikkumine õhulaevade, samuti paatide ja muude ujuvvahendite poolt;

g) kaluripaate, kalapüügiriistade ja muude esemete leidmine, mis stiihilistel põhjustel olid sattunud teise lepinguosalise territooriumile;

h) piirimärkide ja muude piiriehitiste, kaasa arvatud jõgedel asuvad, ümberpaigutamine, rikkumine või purustamine

i) riikliku, isikliku või muu vara röövimine, hävitamine või rikkumine teise lepinguosalise territooriumil.

Sellistel juhtudel tuleb riiklik, isiklik või muu vara, mis rööviti või viidi juhuslikult või ettekatsetult teise lepinguosalise territooriumile, võimaluste kohaselt tagastada lepinguosalisele, kellele see kuulub. Juhul, kui vara ei ole võimalik täielikult või osaliselt tagastada naturaas, määravad lepinguosaliste vastavad võimud ühisel kokkuleppel kindlaks kahju hüvitamise võimaluse ja kahju suuruse;

j) piiriala fotograferimine teise lepinguosalise poolt;

k) koduloomade või -lindude minek või ajamine üle piiri. Sellistel juhtudel tuleb üle piiri läinud või aetud koduloomi või -linde võimaluste kohaselt tagastada sellele lepinguosalisele, kellele nad kuuluvad. Kui materiaalse kahju tekitamine on kinnitust leidnud, tuleb see võimaluste kohaselt hüvitada käesoleva artikli p. 6 litera i kohaselt;

l) tulekahjude levimine üle piiri teise lepinguosalise territooriumile;

m) selleks mittevolitatud ameti- ja eraisikute jutuaajamised või muud suhtlemisvormid üle piiri;

n) muud piirikonfliktid ja -intsidendid.

7. Uurima ja lahendama neile antud õiguste piirides pretensioone igasuguste hüvituste suhtes, mis on tekkinud piirikonflikti või -intsidendi tõttu ning esitatud ühe lepinguosalise poolt või selle territooriumil asuvate isikute poolt.

Üheaegselt piirikonflikti või -intsidendi lahendamisega vastavalt käesoleva artikli 6. punkti literatele g, h, i ja k, lahendavad lepinguosaliste vastavad võimud ka teise lepinguosalise territooriumil oleva vara tagastamise korra kohta käivad küsimused.

V J A G U

Piirivõimud, nende asukohad ja tegevuspiirkond ning piiri ületamise kord

21. artikkel

Käesolevas lepingus tähendatud vastavateks võimudeks on piirikomissarid, nende asetäitjad ja abid.

22. artikkel

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu valitsus ja Iraani šahh-in-šahhi valitsus nimetab kumbki piirikomissarid, nende asetäitjad ja abid.

Piirikomissarid peavad koostöös teineteisega täitma käesoleva lepingu sätetest tulenevaid kohustusi.

Piirikomissaride esimene kohtumine peab toimuma mitte hiljem kui 14 päeva pärast, arvates käesoleva lepingu jõustumisest.

23. artikkel

Piirikomissaride arv, nende tegevuspiirkond ja alaline asukoht määratakse kindlaks käesolevale lepingule lisatud protokolliga.

Piirikomissaride, nende asetäitjate ja abide perekonna- ja eesnimed tehakse vastastikku teatavaks diplomaatilises korras.

Piirikomissaride asetäitjatel on kõik õigused, mis on antud piirikomissaridele. Nad täidavad piirikomissaride kohustusi viimaste äraolekul.

Juhul, kui on vaja muuta käesolevale lepingule lisatud protokollis märgitud piirikomissaride arvu, nende teenistuslikku seisundit, tegevuspiirkonda ja alalist asukohta, lepivad lepinguosalisel taoliste muudatuste suhtes kokku diplomaatilises korras.

24. artikkel

1. Piirikomissarid teevad vastastikku teatavaks oma abide alalised asukohad.

Teateid abide alaliste asukohtade ja nende tegevuspiirkondade kohta annavad piirikomissarid esimesel istungil pärast käesoleva lepingu jõustumist.

2. Abide õiguste ulatuse määravad piirikomissarid.

3. Piirikomissari asetäitjate ja abide alalisi asukohti ja tegevuspiirkondi võib muuta vastav piirikomissar käesoleva lepingu kehtivusaja jooksul.

4. Igal piirikomissaril on õigus vajalikel juhtudel kasutada eksperte.

25. artikkel

Käesoleva lepingu 21. artiklis tähendatud isikutele annab mõlema lepinguosalise keeles koostatud kirjalikud volitused:

NSV Liidu piirikomissaridele, nende asetäitjatele ja abidele — NSV Liidu piirivalvevägede ülem;

Iraani šahh-in-šahhi valitsuse piirikomissaridele, nende asetäitjatele ja abidele — Iraani Piirivalve Peavalitsuse ülem.

26. artikkel

Juhul, kui määratakse uus piirikomissar, selle asetäitja või abi, võtavad lepinguosaliste vastavad võimud tarvitusele abinõud, et töö ei katkeks.

27. artikkel

Piirikomissarid võtavad tarvitusele vajalikud abinõud nende pädevusse kuuluvate piirikonfliktide ja -intsidentide reguleerimiseks.

Sel juhul uurivad piirikomissarid kokkuleppe kohaselt seda konflikti või intsidenti ühiselt ning fikseerivad uuringu tulemused istungi protokollis.

Küsimused, mille suhtes piirikomissaride abid ei jõudnud kokkuleppele, antakse piirikomissaride lahendada.

Konfliktid ja intsidendid, mille reguleerimisel piirikomissarid ei saavutanud kokkulepet, lahendatakse diplomaatilises korras. Peale selle on iga piirikomissar õigustatud oma äranägemisel üle andma suurt tähtsust omava mis tahes küsimuse diplomaatilises korras lahendamiseks, teatades sellest teise lepinguosalise piirikomissarile.

Selle artikli sätted ei välista võimalust, et küsimus, mis arutati diplomaatilises korras, antakse uuesti lahendada piirikomissaridele.

28. artikkel

Piirikomissaride poolt ühiselt vastu võetud otsused, mis ammendavad antud konflikti või intsidenti piiril, on lõplikud.

Summad, mis kuuluvad kummalegi lepinguosalisele kahjude hüvitamise kohta saavutatud kokkulepete kohaselt, võtab piirikomissar kokku viivitamatult pärast intsidendi reguleerimist. Järgnevate arvelduste kord ja selle korra muutmine, kui selle järgi tekib vajadus, määratakse kindlaks diplomaatilisel teel.

29. artikkel

Piirikomissarid ja nende abid töötavad tavaliselt koos istungitel või kohtumistel. Iga piirikomissaride istungi kohta koostatakse protokoll, mis peab lühidalt peegeldama istungi käiku, vastuvõetud otsuseid ja nende täitmise tähtaegu.

Piirikomissaride otsused loetakse mõlemale lepinguosalisele kohustuslikuks ja lõplikuks protokollile allakirjutamise momendist alates.

Pisiküsimusi võib lahendada piirikomissaride vahelise kirjavahetuse teel, kui kumbki neist ei nõua sellise küsimuse arutamist istungil.

Iga abide kohtumise kohta koostatakse akt, milles fikseeritakse üksikasjaliselt nende tegevus, vajalikel juhtudel aga kirjendatakse järeldused ja ettepanekud.

Abide poolt vastuvõetud otsused jõustuvad alles pärast nende kinnitamist piirikomissaride poolt.

Piirikomissaride istungite ja nende abide kohtumiste protokollid ning aktid koostatakse kahes eksemplaris, kumbki vene ja pärsia keeles.

30. artikkel

Piirikomissaride istung või kohtumine toimub ühe piirikomissari ettepanekul ja võimalikult sel ajal, mis on tähendatud ettepanekus. Kutsele tuleb vastata võimalikult kohe ja igal juhul mitte hiljem kui 48 tundi, arvates kutse saamisest. Kui istungi või kohtumise aeg ei ole vastuvõetav, teeb piirikomissar oma vastuses ettepaneku teise aja suhtes.

Istungile või kohtumisele, millele kutsub üks piirikomissar, peab teise lepinguosalise piirikomissar ilmuma isiklikult, välja arvatud siis, kui ta puudub mõjuvatel põhjustel (haigus, komandering, puhkus). Sel juhul asendab piirikomissari tema asetäitja, kes peab sellest teise lepinguosalise piirikomissarile aegsasti teatama. Piirikomissaride kokkuleppel võivad toimuda nende asetäitjate istungid ja kohtumised.

Piirikomissaride abide kohtumised toimuvad ainult piirikomissaride ülesandel.

Piirikomissaride või nende abide istungitest või kohtumistest võivad osa võtta sekretärid ja tõlgid.

31. artikkel

Käesoleva lepingu 30. artiklis nimetatud istungid ja kohtumised peavad tavaliselt toimuma selle lepinguosalise territooriumil, kelle initsiaatiivil istung või kohtumine aset leiab. Kuid piirikomissarid võivad sellest reeglist kõrvale kalduda, kui see on otstarbekohane.

Istungeid või kohtumisi juhatab selle lepinguosalise piirikomissar või piirikomissari abi, kelle territooriumil läbirääkimised peetakse.

Istungi päevakord tuleb esitada koos kutsega või kindlaks määrata eelnevate läbirääkimistega või kirjavahetuse teel. Erakordseil juhtudel võidakse vastastikusel kokkuleppel arutusele võtta ka küsimusi, mis ei ole päevakorras märgitud.

32. artikkel

Piirikomissarid ja nende abid võivad eelnenud kokkuleppe alusel juhtumi olemuse väljaselgitamiseks uurida kohapeal piirikonfliktide või -intsidende. Selleks võivad piirikomissarid ja nende abid vajaduse korral konflikti või intsidendi kohale kaasa võtta eksperte, tõlke, tunnistajaid ja kannatadasaanuid. Taolisi uuringuid juhatab lepinguosaline, kelle territooriumil need toimuvad.

Uuringute kohta tuleb koostada vastavad aktid või muud dokumendid, mis seejärel lisatakse istungi protokollile. Nimetatud aktid ja muud dokumendid koostatakse käesoleva lepingu 29. artiklis kindlaksmääratud nõudeid järgides.

33. artikkel

Piirikomissarid on kohustatud teineteisele lühima aja jooksul teatama nende poolt tarvituselevõetud abinõudest vastavalt otsustele, mis on vastu võetud istungil või kohtumisel.

34. artikkel

Piirikomissarid määravad vastastikusel kokkuleppel kindlaks piiril asuvad kohtumispunktid, kus vahetatakse nende ametialast korrespondentsi ning antakse üle inimesed või vara. Sellised kohtumispunktid määravad kindlaks piirikomissarid oma esimesel istungil pärast käesoleva lepingu jõustumist. Nende kohtumispunktide arvu ja asukohta võivad piirikomissarid muuta vastastikusel kokkuleppel.

Inimeste üleandmine peab toimuma piirivolinike või nende abide poolt isiklikult.

Iga sellise üleandmise koha ja aja suhtes lepivad piirivolinikud või nende abid omavahel kokku. Loomi antakse üle selles piirkonnas, kus nad piiri ületasid. Loomi või vara, samuti ametialast korrespondentsi võivad piirikomissaride ülesandel üle anda piirivalvepostide ülemad.

Ametialast korrespondentsi tuleb vastu võtta kogu ööpäeva jooksul, kaasa arvatud pühad ja teised õppustest vabad päevad.

Piirikomissarid määravad vastastikusel kokkuleppel kindlaks kvii-tungite näidised, mis antakse korrespondentsi saamisel või loomade ja muu vara vastuvõtmisel.

Piirikomissarid lepivad kokku signaalide suhtes, mis antakse teise lepinguosalise piirivalve väljakutsumiseks.

35. artikkel

Piirikomissarid, nende asetäitjad, abid, sekretärid, tõlgid ja eksperdid võivad ületada piiri käesoleva lepingu sättest tulenevate teenistuskohustuste täitmiseks.

Piirikomissarid, nende asetäitjad ja abid ületavad piiri käesoleva lepingu 25. artiklis ettenähtud kirjaliku volituse alusel, millel peab olema selle omaniku foto ja allkiri ning teise lepinguosalise piirikomissari viisa (volituse näidis — lisa nr. 1).

Sekretärid ja tõlgid ületavad piiri ühe lepinguosalise piirikomissari poolt kuni kuueks kuuks välja antud tõendi alusel. Tõendil peab olema selle omaniku foto ja allkiri (tõendi näidis — lisa nr. 2).

Eksperdid ja isikud, kelle kohalviibimine on vajalik mingisuguse küsimuse selgitamiseks, võivad ületada piiri mõlemas suunas ühekordse piiri ületamise tõendi alusel, mis on kehtiv kuni 24 tundi, alates piiri ületamise momendist. Tõendi annab välja ühe lepinguosalise piirikomissari ja viseerib teise lepinguosalise piirikomissari (tõendi näidis — lisa nr. 3).

36. artikkel

Käesoleva lepingu 35. artikli esimeses lõigus tähendatud isikud ületavad piiri üksnes neis punktides, mis on kindlaks määratud vastavalt 34. artiklile, kui piirikomissarid või nende abid ei ole kokku leppinud teise piiriületamise koha suhtes.

Iga piiri ületamise päev ja kellaaeg tuleb aegsasti, igal juhul vähemalt 24 tundi ette teatada teise lepinguosalise lähimale piirivalvepostile, kes on kohustatud kohtumispunkti läkitama oma saatja.

Piirikomissaridel, samuti teistel käesoleva lepingu 35. artikli esimeses lõigus tähendatud isikutel on õigus piiri ületamisel kanda ettenähtud vormi ja isiklikku relva.

37. artikkel

Piirikomissaridele ja teistele käesoleva lepingu 35. artikli esimeses lõigus nimetatud isikutele tagatakse isikupuutumatus, samuti nendel kaasas olevate ametialaste dokumentide puutumatus.

Ülaltähendatud isikutel on õigus tollivabalt ja muid makse tasumata kaasa võtta teise lepinguosalise territooriumile tööks vajalikke esemeid, transpordivahendeid ja muud vara tingimusel, et need tagasi tuuakse, samuti isiklikuks tarbimiseks vajalikke toiduaineid ja tubakatooteid (välja arvatud äratarvitatud).

38. artikkel

Käesoleva lepingu 35. artikli neljandas lõigus mainitud isikutel on teise lepinguosalise territooriumil viibimise aja jooksul isikupuutumatus ja neid ei võida mingil juhul kinni pidada.

Kumbki lepinguosaline katab kõik kulud, mis on seotud tema käesolevast lepingust tulenevate kohustuste täitmisega.

39. artikkel

Kumbki lepinguosaline annab vajalikku abi teise lepinguosalise isikutele, kes on tähendatud 35. artikli esimeses ja neljandas lõigus ning kes viibivad tema territooriumil seoses kohustuste täitmisega käesoleva lepingu järgi, nendele isikutele liiklusvahendite, korterite ja oma võimudega sidepidamiseks vajalike vahendite muretsemisel.

VI J A G U

Lõppsätted

40. artikkel

Käesolev leping kehtib kolm aastat. Kui kumbki lepinguosaline kuue kuu jooksul enne käesoleva lepingu kehtivusaja möödumist ei teata oma äraütlemisest või soovist teha sellesse mingeid muudatusi, kehtib leping automaatselt edasi iga järgneva kolme aasta jooksul.

41. artikkel

Käesolevale lepingule lisatud protokoll on lepingu koostisosaks.

42. artikkel

Seoses käesoleva lepingu sõlmimisega kaotab kehtivuse kokkulepe, mis sõlmiti nootide vahetamise teel NSV Liidu ja Pärsia vahel piirikomisaride ametikohtade sisseadmise kohta 14. augustil 1927, 15. oktoobril 1928, 20. novembril 1929, 27. oktoobril 1931, 28. novembril 1949, 27. detsembril 1949, 4. jaanuaril 1950, 17. jaanuaril 1950, 28. jaanuaril 1950, 11. juulil 1950 ja 9. augustil 1950.

43. artikkel

Käesolev leping kuulub ratifitseerimisele. Ratifitseerimiskirjad vahetatakse Teheranis võimalikult lühema aja jooksul. Leping jõustub ratifitseerimiskirjade vahetamise momendist.

44. artikkel

Käesolev leping on koostatud kahes eksemplaris, kumbki vene ja pärsia keeles, kusjuures mõlemal tekstil on võrdne jõud.

Kõige eespooltoodu tõestamiseks kirjutasid lepinguosaliste volinikud alla käesolevale lepingule ja kinnitasid selle oma pitsatitega.

Koostatud Moskvas 14. mail 1957

24 ordibehest 1336

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide
Liidu valitsuse volitusel
P. ORLOV

Iraani šahh-in-šahhi valitsuse
volitusel
A. DŽAHANBANI

* *

*

Ratifitseeritud NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi poolt 26. novembril 1957; Iraani Senati ja Medžlise poolt 19. juunil 1958.

Ratifitseerimiskirjad vahetati Teheranis 20. detsembril 1962.

Protokoll

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu valitsuse ja Iraani šahh-in-šahhi valitsuse vahel Nõukogude-Iraani piiri režiimi ning piirikonfliktide ja -intsidentide reguleerimise korra kohta sõlmitud lepingu juurde

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu valitsuse ja Iraani šahh-in-šahhi valitsuse vahel Nõukogude-Iraani piiri režiimi ning piirikonfliktide ja -intsidentide reguleerimise korra kohta Moskvas 14. mail 1957 (24 ordibehest 1336) sõlmitud lepingu 23. artikli täitmiseks määravad lepinguosaliste allakirjutanud volinikud, et piirikomissaride tegevuspiirkondadeks on:

NSV Liidu poolel

1. Nahhitševani lõigu piirikomissar, alalise asukohaga Šahhtõ asulas; tema tegevuspiirkond ulatub NSV Liidu, Iraani ja Türgi riigipiiride kokkupuutekohast kuni piirimärgini nr. 25.

2. Megri lõigu piirikomissar, alalise asukohaga Džulfa linnas; tema tegevuspiirkond ulatub piirimärgist nr. 25 kuni piirimärgini nr. 35.

3. Džebraili lõigu piirikomissar, alalise asukohaga Gadruti alevis; tema tegevuspiirkond ulatub piirimärgist nr. 35 kuni piirimärgini nr. 64.

4. Beljasuvari lõigu piirikomissar, alalise asukohaga Beljasuvari asulas; tema tegevuspiirkond ulatub piirimärgist nr. 64 kuni piirimärgini nr. 108.

5. Lenkorani lõigu piirikomissar, alalise asukohaga Lenkorani linnas; tema tegevuspiirkond ulatub piirimärgist nr. 108 kuni piirimärgini nr. 144 (Kaspia mere ääres).

6. Kizöl-Atreki lõigu piirikomissar, alalise asukohaga Kizöl-Atreki alevis; tema tegevuspiirkond ulatub Kaspia merest (piirimärk nr. 145/0) kuni piirimärgini nr. 188.

7. Bahardeni lõigu piirikomissar, alalise asukohaga Bahardeni alevis; tema tegevuspiirkond ulatub piirimärgist nr. 188 kuni piirimärgini nr. 218.

8. Kaahka lõigu piirikomissar, alalise asukohaga Kaahka alevis; tema tegevuspiirkond ulatub piirimärgist nr. 218 kuni piirimärgini nr. 272.

9. Serahsi lõigu piirikomissar, alalise asukohaga Serahsi alevis; tema tegevuspiirkond ulatub piirimärgist nr. 272 kuni NSV Liidu, Iraani ja Afganistani riigipiiride kokkupuutekohani.

Iraani poolel

1. Poldešti lõigu piirikomissar, alalise asukohaga Poldešti asulas; tema tegevuspiirkond ulatub NSV Liidu, Iraani ja Türgi riigipiiride kokkupuutekohast kuni piirimärgini nr. 25.

2. Džulfa lõigu piirikomissar, alalise asukohaga Iraani Džulfa alevis; tema tegevuspiirkond ulatub piirimärgist nr. 25 kuni piirimärgini nr. 35.

3. Kaleibari (Hudaferini) lõigu piirikomissar, alalise asukohaga Humarlu asulas; tema tegevuspiirkond ulatub piirimärgist nr. 35 kuni piirimärgini nr. 64.

4. Mugani lõigu piirikomissar, alalise asukohaga Germi asulas; tema tegevuspiirkond ulatub piirimärgist nr. 64 kuni piirimärgini nr. 108.

5. Ardebili lõigu piirikomissar, alalise asukohaga Ardebili linnas; tema tegevuspiirkond ulatub piirimärgist nr. 108 kuni piirimärgini nr. 144 (Kaspia mere ääres).

6. Atreki lõigu piirikomissar, alalise asukohaga Gunbade-Kabusi linnas; tema tegevuspiirkond ulatub Kaspia merest (piirimärk nr. 145/0) kuni piirimärgini nr. 188.

7. Golama lõigu piirikomissar, alalise asukohaga Golama alevis; tema tegevuspiirkond ulatub piirimärgist nr. 188 kuni piirimärgini nr. 218.

8. Lutfabadi lõigu piirikomissar, alalise asukohaga Lutfabadi asulas; tema tegevuspiirkond ulatub piirimärgist nr. 218 kuni piirimärgini nr. 272.

9. Serahsi lõigu piirikomissar, alalise asukohaga Serahsi linnas; tema tegevuspiirkond ulatub piirimärgist nr. 272 kuni NSV Liidu, Iraani ja Afganistani riigipiiride kokkupuutekohani.

Käesolev protokoll on lepingu koostisosaks ning on koostatud kahes eksemplaris, kumbki vene ja pärsia keeles, kusjuures mõlemal tekstil on võrdne jõud.

Alla kirjutatud Moskvas 14. mail 1957

24 ordibehest 1336

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide
Liidu valitsuse volitusel
P. ORLOV

Iraani šahh-in-šahhi valitsuse
volitusel
A. DŽAHANBANI

1. lehekülg (mõõtmed 10×15 cm)

VOLITUS

Foto

Pitser

.....
(omaniku allkiri)

2. lehekülg

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu valitsuse ja Iraani šahh-in-šahhi valitsuse vahel Nõukogude-Iraani piiri režiimi ning piirikonfliktide ja -intsidentide reguleerimise korra kohta Moskvast 14. mail 1957 (24. ordibehest 1336) sõlmitud lepingu 25. artikli alusel määras Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu valitsus

.....
(auste, perekonna-, ees- ja isanimi)

NSV Liidu piirikomissariks (piirikomissari asetäitjaks või abiks) Nõukogude-Iraani piiri lõigus piirimärgist nr. kuni piirimärgini nr.

.....
(auste, perekonnanimi)

on volitatud täitma eespool nimetatud lepingus ette nähtud kohustusi ning seoses sellega on tal õigus ületada Nõukogude-Iraani piiri tähendatud lõigus ja viibida Iraani piirivööndis.

NSV LIIDU PIIRIVALVEVÄGEDE ÜLEM

.....
(auste, perekonnanimi)

Pitser

Moskva, « » 19..... a.

« » 13.....

3. lehekülg (2. lehekülje tekst pärsia keeles)

4. lehekülg

Käesolev volitus on mulle esitatud ja kehtib

alates «.....»..... 13..... («.....»)..... 19..... a.)

kuni «.....»..... 13..... («.....»)..... 19..... a.)

IRAANI PIIRIKOMISSAR

.....
(auste, perekonnanimi)

Pitser

«.....»..... 13..... («.....»)..... 19..... a.)

Käesolev volitus on mulle esitatud ja pikendatud

kuni «.....»..... 13..... («.....»)..... 19..... a.)

IRAANI PIIRIKOMISSAR

.....
(auste, perekonnanimi)

Pitser

«.....»..... 13..... («.....»)..... 19..... a.)

5. lehekülg (4. lehekülje tekst pärsia keeles)

Lisa nr. 2

Näidis

1. lehekülg (mõõtmed 10×15 cm)

TÕEND

Foto

Pitser

.....
(omaniku allkiri)

2. lehekülg

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu valitsuse ja Iraani šahh-in-šahhi valitsuse vahel Nõukogude-Iraani piiri režiimi ning piirikonfliktide ja -intsidentide reguleerimise korrra kohta Moskvas 14. mail 1957 (24 ordibehest 1336) sõlmitud lepingu 35. artikli kolmanda lõigu alusel on

.....
(aaste, perekonna-, ees- ja isanimi)

kes eluneb

sündinud

(sünniaasta ja kuupäev)

piirikomissari Nõukogude-Iraani piiri
(ametikoht)

..... lõigus, õigus ületada koos piirikomissariga

Nõukogude-Iraani piiri mõlemas suunas lõigus piirimärgist nr.....

kuni piirimärgini nr..... ja viibida Iraani piirivööndis.

NSV LIIDU PIIRIKOMISSAR

.....
(aaste, perekonnanimi)

Pitser

«.....»..... 19..... a. («.....»..... 13..... a.)

3. lehekülg (2. lehekülje tekst pärsia keeles)

4. lehekülg

Koht Iraani piirikomissari viisa jaoks, lisa nr. 1 neljanda lehekülje näidise järgi.

Lisa nr. 3

Näidis

1. lehekülg (mõõtmed 10×15 cm)

TÕEND

Nõukogude-Iraani piiri ühekordseks ületamiseks
mõlemas suunas

2. lehekülg

Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu valitsuse ja Iraani šahh-in-šahhi valitsuse vahel Nõukogude-Iraani piiri režiimi ning piirikonfliktide ja -intsidentide reguleerimise korra kohta Moskvast 14. mail 1957 (24 ordibehešt 1336) sõlmitud lepingu 35. artikli neljanda lõigu alusel on

.....
(auste, perekonna-, ees- ja isanimi)

kes eluneb

sündinud
(sünniaasta ja kuupäev)

õigus ületada Nõukogude-Iraani piiri mõlemas suunas
(lõigu nimetus)

lõigus ja viibida Iraani piirivööndis.

Kehtiv kella « » 19..... a.

kuni kella « » 19..... a.

Moskva aja järgi

NSV LIIDU PIIRIKOMISSAR

.....
(auste, perekonnanimi)

Pitser

.....
(väljaandmise koht ja aeg)

3. lehekülg (2. lehekülje tekst pärsia keeles)

4. lehekülg

Käesolev tõend on mulle esitatud ning kehtib 2. ja 3. leheküljel tähendatud aja jooksul.

IRAANI PIIRIKOMISSAR

.....
(auste, perekonnanimi)

Pitser

« » 13..... (« ») 19..... a.)

5. lehekülg (4. lehekülje tekst pärsia keeles)

NSV LIIDU ÜLEMNÕUKOGU PRESIIDIUMI SEADLUS

NSV Liidu poolt Mali Vabariigile riikliku põllumajandusettevõtte «Office du Niger» arendamisel majandusliku ja tehnilise abi andmise kokkuleppe ratifitseerimisest

Ratifitseerida NSV Liidu Ministrite Nõukogu poolt kinnitatud ja ratifitseerimiseks esitatud Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu poolt Mali Vabariigile riikliku põllumajandusettevõtte «Office du Niger» arendamisel majandusliku ja tehnilise abi andmise kokkulepe, mis on alla kirjutatud Bamakos 10. oktoobril 1962.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi esimees L. BREŽNEV

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi sekretär M. GEORGADZE

Moskva, Kreml, 26. veebruaril 1963.

Nr. 1081—VI.

NSV LIIDU ÜLEMNÕUKOGU PRESIIDIUMI SEADLUS

Sotsialistliku töö kangelase aunimetuse andmise kohta NSV Liidu Riikliku Transpordiehituse Tootmiskomitee Moskva metrooehituse töölistele, kes paistsid eriti silma Moskva allmaaraudtee Kaluuga raadiuse ehitamisel

Silmapaistvate tootmisalaste edusammude eest Moskva allmaaraudtee Kaluuga raadiuse ehitamisel anda sotsialistliku töö kangelase aunimetus koos Lenini ordeni ja kuldmedaliga «Sirp ja Vasar» järgmistele töötajatele:

1. Ilja Nikolai p. Pavlovile — Ehitus- ja montaaživalitsuse nr. 6 läbindajate brigadirile,
2. Vassili Dementi p. Poležajevile — Metrooehituse ülemale,
3. Ivan Dmitri p. Filimonovile — Ehitus- ja montaaživalitsuse nr. 5 läbindajate brigadirile.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi esimees L. BREŽNEV

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi sekretär M. GEORGADZE

Moskva, Kreml, 18. märtsil 1963.

Nr. 1142—VI.

NSV LIIDU ÜLEMNÕUKOGU PRESIDIUMI SEADLUS
NSV Liidu Ministrite Nõukogu Riikliku Kinematograafia-
komitee moodustamise kohta

Filmikunsti arendamise paremaks juhtimiseks meie maal NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidium **otsustab:**

1. Moodustada liidulis-vabariiklik NSV Liidu Ministrite Nõukogu Riiklik Kinematograafiakomitee.

2. NSV Liidu Ministrite Nõukogul kinnitada nende organisatsioonide ja ettevõtete loetelu, mis kuuluvad üleandmisele NSV Liidu Ministrite Nõukogu Riikliku Kinematograafiakomitee alluvusse.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi esimees L. BREŽNEV
NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi sekretär M. GEORGADZE

Moskva, Kreml, 23. märtsil 1963.

Nr. 1152—VI.

NSV LIIDU ÜLEMNÕUKOGU PRESIDIUMI SEADLUS
Sm. A. V. Romanovi nimetamise kohta NSV Liidu Ministrite Nõukogu
Riikliku Kinematograafiakomitee esimeheks

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidium **otsustab:**

Nimetada sm. Aleksei Vladimiri p. **Romanov** NSV Liidu Ministrite Nõukogu Riikliku Kinematograafiakomitee esimeheks — NSV Liidu ministriks.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi esimees L. BREŽNEV
NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi sekretär M. GEORGADZE

Moskva, Kreml, 23. märtsil 1963.

Nr. 1153—VI.

NSV LIIDU ÜLEMNÕUKOGU PRESIDIUMI SEADLUS

Tsiviil-, perekonna- ja kriminaalasjades õigusliku abi andmise
kohta käiva Nõukogude-Jugoslaavia lepingu ratifitseerimise

Ratifitseerida NSV Liidu Ministrite Nõukogu poolt kinnitatud ja ratifitseerimiseks esitatud Nõukogude Sotsialistlike Vabariikide Liidu ja Jugoslaavia Föderatiivse Rahvavabariigi tsiviil-, perekonna- ja kriminaalasjades õigusliku abi andmise leping, mis on alla kirjutatud Moskvast 24. veebruaril 1962.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi esimees L. BREŽNEV
NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi sekretär M. GEORGADZE

Moskva, Kreml, 26. märtsil 1963.

Nr. 1172—VI.

II

EESTI NSV ÜLEMNÕUKOGU PRESIIDIUMI SEADLUS

51 Sm. O. Saare autasustamise kohta Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi aukirjaga

Kauaaegse ja aktiivse ühiskondliku ning poliitilise tegevuse eest ja seoses seitsmekümnenda sünnipäevaga autasustada personaalpensionäri Oskar Hansu p. **Saart** Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi aukirjaga.

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi esimees **A. MÜURISEPP**

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi sekretär **B. TOLBAST**

Tallinn, 21. märtsil 1963.

EESTI NSV ÜLEMNÕUKOGU PRESIIDIUMI SEADLUS

52 Sm. G. Starinovi autasustamise kohta Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi aukirjaga

Kauaaegse ja laitmatu töö ning aktiivse ühiskondliku tegevuse eest ja seoses kuuekümnenda sünnipäevaga autasustada pensionäri Gavriil Grigori p. **Starinovi** Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi aukirjaga.

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi esimees **A. MÜURISEPP**

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi sekretär **B. TOLBAST**

Tallinn, 23. märtsil 1963.

III

Volituskirjade esitamine NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi esimehele L. I. Brežnevile Ungari Rahvavabariigi erakorralise ja täievolilise suursaadiku J. Szipka poolt

15. märtsil k. a. võttis NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi esimees L. I. Brežnev Kremli vastu Ungari Rahvavabariigi erakorralise ja täievolilise suursaadiku Jozsef Szipka, kes esitas oma volituskirjad.

Suursaadikuga olid kaasas nõunikud P. Manik, S. Raynai, B. Marosi, sõjaväeatašee polkovnik L. Kiss, kaubandusnõunik M. Kadar, esimesed sekretärid J. Farkas, K. Hader, teised sekretärid L. Gonza ja I. Monori, kolmandad sekretärid J. Birnbauer, J. Kery, atašee A. Köves ja sekretär-arhivaar L. Huzsvai.

Volituskirjade esitamise juures viibisid NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi sekretär M. P. Georgadze, NSV Liidu välisministri asetäitja N. P. Firjubin, NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumi rahvusvaheliste sidemetete osakonna juhataja V. G. Vössotin, NSV Liidu Välisministeeriumi osakonnajuhataja S. T. Astavin, NSV Liidu Välisministeeriumi osakonnajuhatajate asetäitjad V. V. Karjagin ja N. R. Šelehh.

Pärast volituskirjade esitamist ja kõnede pidamist oli L. I. Brežnevil J. Szipkaga jutuajamine, millest võttis osa M. P. Georgadze ja N. P. Firjubin.

NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidiumis

Moskva allmaaraudtee Kaluuga raadiuse ehitamisel saavutatud edu eest autasustas NSV Liidu Ülemnõukogu Presiidium 1963. aasta 18. märtsi seadlusega NSV Liidu ordenite ja medalitega NSV Liidu Riikliku Transpordiehituse Tootmiskomitee Moskva metrooehituse ja teiste organisatsioonide 488 kõige enam silma paistnud töolist, juhtivat ja insener-tehnilist töötajat.

Lenini ordeniga autasustati 14, Tööpunalipu ordeniga 72, ordeniga «Austuse märk» 115, medaliga «Töövapruse eest» 157 ja medaliga «Eeskujuliku töö eest» 130 inimest.

MUUDATUSED TERRITOORIUMI ADMINISTRATIIVSES JAOTUSES VALGEVENE NSV

Mõnede linnade arvamine oblastilise alluvusega linnade liiki. Linna tüüpi alevite Žodino ja Soligorski ümberkujundamine linnadeks

Valgevene NSV Ülemnõukogu Presiidiumi 1963. aasta 7. märtsi seadlustega arvati oblastilise alluvusega linnade liiki Bresti oblasti Kobrini ja Luninetsi linn, Vitebski oblasti Lepeli linn, Gomeli oblasti Dobruši, Žlobini, Kalinkovitši ja Svetlogorski linn, Grodno oblasti Volkovõski, Novogrudoki ja Slonimi linn, Mogiljovi oblasti Kritšjovi ja Ossipovitši linn ning kujundati ümber linnadeks Minski oblasti linna tüüpi alev Žodino ja töölis-alev Soligorsk.

MUUDATUSED LIIDUVABARIIKIDE TERRITOORIUMI ADMINISTRATIIVSES JAOTUSES

Rahvamajanduse edasiseks täiustamiseks, elanikkonna teenindamise parandamiseks, tööraha saadikute nõukogude osatähtsuse suurendamiseks ning rahvahulkade ühiskondlike ja riigiasjade juhtimisest veelgi ulatuslikumaks osavõtmiseks võtsid liiduvabariikide ülemnõukogude presiidiumid vastavalt NLKP Keskkomitee novembripleenumi (1962. a.) otsusele vastu seadlused nõukogude organite reorganiseerimise kohta tootmisprintsipi alusel, põllumajandus- ja tööstuspiirkondade moodustamise ning mõningate muudatuste kohta administratiivses alluvuses.

Informatsioon tehtud muudatuste kohta on avaldatud «NSV Liidu Ülemnõukogu Teatajas» nr. 12, 20. märtsist 1963.



ВЕДОМОСТИ ВЕРХОВНОГО СОВЕТА

ЭСТОНСКОЙ СОВЕТСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

29 марта 1963 г.

№ 13 (170)

Год издания 4-й

СОДЕРЖАНИЕ

Договор между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Шахиншахским Правительством Ирана о режиме советско-иранской границы и о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов.

Указ Президиума Верховного Совета СССР о ратификации Соглашения об оказании Союзом ССР экономического и технического содействия Республике Мали в развитии государственного сельскохозяйственного предприятия «Оффис дю Нижер».

Указ Президиума Верховного Совета СССР о присвоении звания Героя Социалистического Труда работникам Московского метростроя Государственного производственного комитета по транспортному строительству СССР, особо отличившимся при сооружении Калужского радиуса Московского метрополитена.

Указ Президиума Верховного Совета СССР об образовании Государственного комитета Совета Министров СССР по кинематографии.

Указ Президиума Верховного Совета СССР о назначении тов. Романа А. В. Председателем Государственного комитета Совета Министров СССР по кинематографии.

Указ Президиума Верховного Совета СССР о ратификации советско-югославского Договора о правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам.

II

51. Указ Президиума Верховного Совета Эстонской ССР о награждении тов. Саара О. Х. Почетной грамотой Президиума Верховного Совета Эстонской ССР.
52. Указ Президиума Верховного Совета Эстонской ССР о награждении тов. Старинова Г. Г. Почетной грамотой Президиума Верховного Совета Эстонской ССР.

III

Вручение верительных грамот Председателю Президиума Верховного Совета СССР Л. И. Брежневу Чрезвычайным и Полномочным Послом Венгерской Народной Республики Й. Сипка.

В Президиуме Верховного Совета СССР.

Об изменениях в административно-территориальном делении.

Изменения в административно-территориальном делении союзных республик.

Д о г о в о р

между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Шахиншахским Правительством Ирана о режиме советско-иранской границы и о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Шахиншахское Правительство Ирана, желая определить меры, способствующие поддержанию в должном порядке режима советско-иранской границы, и предупредить возникновение конфликтов и инцидентов на этой границе, а в случае их возникновения обеспечить быстрое расследование и урегулирование таковых, решили заключить настоящий Договор и назначили для этой цели в качестве своих Уполномоченных:

Правительство Союза Советских Социалистических Республик — Орлова Павла Дмитриевича, Посланника Союза ССР,

Шахиншахское Правительство Ирана — Его Превосходительство корпусного генерала, сенатора Аманолла Джаханбани,

которые по предъявлении своих полномочий, найденных в должной форме и в полном порядке, согласились о нижеследующем.

Раздел I

Прохождение линии границы, уход за пограничными знаками и пограничными просеками

Статья 1

Линия государственной границы между Союзом Советских Социалистических Республик и Ираном, установленная Соглашением между Союзом Советских Социалистических Республик и Ираном об урегулировании пограничных и финансовых вопросов от 2 декабря 1954 года (11 азара 1333 года), проходит на местности таким образом, как она определена в документах демаркации и редемаркации, подписанных 11 апреля 1957 года (22 фарвардина 1336 года) в г. Тегеране Смешанной Союзу ССР и Ирана Комиссией по демаркации и редемаркации советско-иранской границы, а также в документах на стык границ СССР, Ирана и Турции и СССР, Ирана и Афганистана.

Этими документами являются:

1. Протокол-описание прохождения линии государственной границы между Союзом Советских Социалистических Республик и Ираном от трехстороннего пограничного знака, установленного на стыке границ Союза ССР, Ирана и Турции, до трехстороннего пограничного знака, установленного на стыке границ Союза ССР, Ирана и Афганистана, а также соответствующие приложения и дополнения к Протоколу-описанию:

а) альбом карт и схем геодезического определения пограничных знаков государственной границы между Союзом ССР и Ираном;

b) протоколы пограничных знаков со схемами-кроки на обороте этих протоколов;

c) каталог координат пограничных знаков;

d) перечень пограничных знаков.

2. Документы на трехсторонний пограничный знак, установленный на стыке границ СССР, Ирана и Турции, подписанные в Дем-Киплак 15 октября 1956 года (23 мехра 1335 года).

3. Документы на трехсторонний пограничный знак, установленный на стыке границ СССР, Ирана и Афганистана при демаркации и редемаркации советско-афганской границы, подписанные в пос. Серахс 30 июня 1948 года (9 тира 1327 года).

4. Другие приложения и дополнения, которые могут появиться в течение срока действия настоящего Договора.

Линия границы, определенная в вышеупомянутых документах, разграничивает также по вертикальным направлениям воздушное пространство и недра земли.

Эта линия обозначается в настоящем Договоре словами «граница» или «линия границы».

Статья 2

Договаривающиеся Стороны обязуются содержать пограничные знаки, установленные для обозначения линии границы между СССР и Ираном, а также пограничные просеки в таком порядке, чтобы местоположение, вид, форма, размер и окраска пограничных столбов и кощов, ширина и чистота просек соответствовали бы всем требованиям, вытекающим из документов демаркации и редемаркации границы.

Статья 3

Уход за пограничными знаками и пограничными просеками распределяется между Договаривающимися Сторонами следующим образом:

1. За пограничными столбами и той частью пограничных просек, которые находятся на территории СССР, уход обеспечивает Советская Сторона.

2. За пограничными столбами и той частью пограничных просек, которые находятся на территории Ирана, уход обеспечивает Иранская Сторона.

3. Уход за центрами пограничных знаков, установленными на самой линии границы, берут на себя:

a) за центрами знаков с четной нумерацией — Советская Сторона;

b) за центрами знаков с нечетной нумерацией — Иранская Сторона.

4. Уход за пограничными знаками в виде отдельных одиночных столбов, установленных на труднодоступных обрывах, берет на себя та Сторона, с территории которой обеспечен лучший доступ к этим знакам.

Статья 4

1. Осмотр состояния и местоположения пограничных знаков и состояния пограничных просек надлежащие власти каждой Договаривающейся Стороны производят согласно статье 3 по своему усмотрению. Однако, кроме односторонних осмотров, должны производиться ежегодные совместные контрольные осмотры пограничных знаков и просек.

2. Совместный контрольный осмотр пограничных знаков и пограничных просек производится ежегодно в августе—сентябре (мордад—шахривар) месяцах. О начале совместного контрольного осмотра надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон каждый раз улаиваются между собой.

3. В случае необходимости дополнительного осмотра пограничных знаков или просек в тот же год надлежащие власти одной Договаривающейся Стороны письменно предупреждают об этом другую Договаривающуюся Сторону. Дополнительный совместный осмотр производится не позднее чем через десять дней с момента вручения извещения.

В результате контрольного осмотра представителями Сторон составляется акт в двух экземплярах, каждый на русском и персидском языках.

Статья 5

1. В случае утраты, разрушения или порчи пограничных столбов, надлежащими властями той Стороны, на территории которой эти пограничные столбы находятся или за которой они закреплены согласно статье 3, немедленно принимаются меры к их восстановлению или исправлению. О начале работ надлежащие власти одной Договаривающейся Стороны обязаны письменно извещать надлежащие власти другой Договаривающейся Стороны не позднее чем за 10 дней до начала работ.

2. Восстановление утраченных, разрушенных или испорченных пограничных столбов производится надлежащими властями одной Стороны в присутствии представителей надлежащих властей другой Стороны. О восстановлении пограничного столба представители надлежащих властей обеих Договаривающихся Сторон составляют акт в двух экземплярах, каждый на русском и персидском языках. Вновь изготавливаемые при восстановлении пограничные столбы должны соответствовать образцам, установленным указанными в статье 1 документами демаркации и редемаркации советско-иранской границы.

3. При восстановлении пограничного знака или пограничного столба следует обращать внимание на то, чтобы местоположение его не изменилось. При отсутствии ясных признаков местоположения утраченных пограничных знаков или столбов надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон обязаны во время их восстановления пользоваться указанными в статье 1 настоящего Договора документами демаркации и редемаркации границы. Содержащиеся в этих документах данные должны проверяться на месте контрольными измерениями.

4. На водных участках границы при восстановлении или возведении пограничных столбов, поврежденных или уничтоженных пловодьем, прежнее местоположение их разрешается изменять, не изменяя при этом самого прохождения линии границы, и устанавливать эти столбы вновь в точках, гарантирующих их сохранность. Указанные изменения местоположения пограничных столбов на водном участке границы производятся с согласия обеих Договаривающихся Сторон. Перенесение пограничных столбов на новые места допускается также в случае необходимости и на овражных участках линии границы. О результате такого изменения представители Договаривающихся Сторон составляют протокол пограничного знака и схему-крюки, которые по форме и содержанию должны находиться в полном соответствии с остальными документами демаркации и редемаркации и прилагаться к ним.

5. В случае необходимости, надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон могут по взаимному о том соглашению устанавливать дополнительные пограничные знаки на линии границы, не изменяя при этом самого прохождения линии границы, и оформлять на них документы, предусмотренные пунктом 4 настоящей статьи. Дополнительно установленные на границе пограничные знаки должны соответствовать образцам знаков, принятым при демаркации и редемаркации советско-иранской границы 1955—1956 гг. (1334—1335 гг.).

6. Работы по ремонту пограничных столбов, закрепленных за той или иной Стороной согласно статье 3, производятся каждой Договаривающейся Стороной самостоятельно, без участия представителей надлежащих властей другой Стороны.

7. Представители надлежащих властей одной Стороны, если они заметили разрушенный или поврежденный пограничный столб на территории другой Стороны, сообщают об этом надлежащим властям другой Стороны с целью восстановления или исправления пограничного столба. Представители надлежащих властей той Стороны, на территории которой обнаружена утрата, разрушение или порча пограничного столба, обязаны восстановить или исправить его.

8. Договаривающиеся Стороны примут меры к надлежащей охране пограничных знаков и будут привлекать к ответственности лиц, признанных виновными в перемещении, повреждении или уничтожении пограничных знаков. В этих случаях поврежденные или уничтоженные жителями другой Стороны погранзнаки будут восстанавливаться за счет этой Стороны.

Статья 6

1. На протяжении всей линии границы, где имеются лес, кустарники, высокие камыши и травы, прокладывается пограничная просека шириной в 10 метров (по 5 м в каждую сторону от линии государственной границы). Эта просека должна содержаться в полном порядке и, по мере надобности, очищаться от кустарников и прочих мешающих видимости зарослей.

Запашка земли и возведение каких-либо сооружений и построек на этой просеке не допускаются. Лица, виновные в этом, будут привлекаться к ответственности.

2. Каждая Сторона производит очистку пограничной просеки на своей территории. Надлежащие власти Договаривающихся Сторон сообщают друг другу о предстоящем начале работ по очистке пограничной просеки не позднее чем за 10 дней. Представители надлежащих властей другой Договаривающейся Стороны имеют право присутствовать при этих работах.

Раздел II

Пограничные воды, порядок пользования ими, порядок пользования пересекающими линию границы железными и шоссейными дорогами

Статья 7

1. Под пограничными водами в данном Договоре понимаются участки рек, по которым проходит линия границы, как это указано в документах демаркации и редемаркации советско-иранской границы 1955—1956 гг. (1334—1335 гг.).

2. Договаривающиеся Стороны примут надлежащие меры к тому, чтобы при пользовании пограничными водами соблюдались постановления настоящего Договора и уважались права и интересы другой Договаривающейся Стороны.

Статья 8

1. На пограничных реках плавучим средствам (лодкам и др.) обеих Договаривающихся Сторон предоставляется право беспрепятственного плавания до линии границы.

2. Плавучим средствам Договаривающихся Сторон разрешается плавание в пограничных водах только в светлое время суток.

3. Жители каждой Договаривающейся Стороны имеют право ловить рыбу в пограничных водах до линии границы.

Статья 9

1. В целях предохранения берегов от разрушения и предупреждения изменения положения русла пограничных рек, берега их должны укрепляться там, где надлежащие власти Договаривающихся Сторон совместно признают это необходимым. Эти работы проводит и соответствующие расходы несет та Сторона, которой принадлежит берег.

2. Ни одна из Договаривающихся Сторон не может искусственно изменить положение русла рек.

В случае изменения положения русла пограничных рек естественным путем или в результате стихийного явления, Договаривающиеся Стороны могут совместно и на равных началах произвести исправление положения русла, если это будет признано необходимым их надлежащими властями.

3. В соответствии с пунктом II Протокола, приложенного к Соглашению между СССР и Ираном об урегулировании пограничных и финансовых вопросов от 2 декабря 1954 года (11 азара 1333 года), изменения русла пограничных рек прохождения линии границы не изменяют, если Договаривающиеся Стороны не заключат о том специальное соглашение.

Статья 10

1. Договаривающиеся Стороны будут заботиться о том, чтобы пограничные воды содержались в надлежащей чистоте и не подвергались каким-либо искусственным загрязнениям и засорениям.

2. Пограничные проточные воды подлежат прочистке на тех участках, где это будет совместно признано необходимым надлежащими властями Договаривающихся Сторон. В таких случаях расходы по прочистке распределяются между обеими Договаривающимися Сторонами в равных долях.

3. Прочистку тех участков пограничных вод, которые полностью находятся на территории одной из Договаривающихся Сторон, эта Сторона производит за свой счет по мере необходимости.

4. При прочистке пограничных вод извлеченные из воды грунт и камни, деревья и другие предметы должны отбрасываться от берега на такое расстояние или разравниваться таким образом, чтобы не было опасности обвала берегов и засорения русла и чтобы сток воды при половодье не затруднялся.

Статья 11

В случае обнаружения в пограничных водах или на берегу реки одной из Договаривающихся Сторон каких-либо неопознанных предметов надлежащие власти этой Стороны принимают меры к установлению их принадлежности.

Опознание обнаруженных в пограничных водах или на берегу пограничной реки трупов людей, а также установление принадлежности трупов животных производится совместно представителями обеих Сторон.

Статья 12

Жителям каждой Договаривающейся Стороны предоставляется право перегонять скот на водопой к пограничным рекам. Однако скот, перегоняемый на водопой, не должен переходить на территорию другой Стороны. Если скот случайно перейдет на другую сторону границы, надлежащие власти Договаривающихся Сторон принимают меры для обратного перегона скота в кратчайший срок.

Пункты для водопользования устанавливаются Пограничными Комиссарам и взаимно сообщаются для сведения Пограничным Комиссарам другой Стороны.

Статья 13

Вопросы, связанные с возведением и работой каких-либо новых сооружений и построек на пограничных реках, могущих повлиять на режим этих рек, а также вопросы водопользования регулируются особыми соглашениями между Договаривающимися Сторонами.

В случае необходимости переоборудования или сноса каких-либо сооружений на пограничных реках, могущих повлечь за собой изменение уровня воды в этих реках, к соответствующим работам может быть приступлено лишь по получении на то согласия другой Стороны.

Статья 14

Надлежащие власти Договаривающихся Сторон будут по возможности регулярно обмениваться сведениями об уровне и количестве воды на пограничных реках, а также выпадающих осадках в глубине территории этих Сторон, если такие сведения могут служить для предотвращения опасности или ущерба, создаваемых наводнением.

Статья 15

1. Сообщение по железным и шоссейным дорогам, пересекающим границу, и пункты перехода на этих путях регулируются специальными соглашениями между Договаривающимися Сторонами.

2. У мест пересечения линии границы железными и шоссейными дорогами каждая из Договаривающихся Сторон устанавливает на своей территории и содержит в надлежащей исправности специальные знаки и шлагбаумы.

3. Договаривающиеся Стороны будут принимать меры к тому, чтобы открытые для движения железные и шоссейные дороги, пересекающие границу, содержались в исправном состоянии. Ремонт их производится каждой Договаривающейся Стороной за ее счет до линии границы.

Статья 16

1. Открытые для движения мосты, пересекающие границу, содержатся в порядке и ремонтируются каждой Договаривающейся Стороной за ее счет до линии границы, обозначенной на мосту, если по этому вопросу не будет достигнуто особое соглашение. О порядке, сроках и характере ремонта надлежащие власти Договаривающихся Сторон соглашаются заблаговременно.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон может, по мере надобности, производить технический осмотр частей пограничных мостов, расположенных на территории другой Стороны; надлежащие власти этой Стороны должны быть уведомлены не позже чем за 48 часов о предполагаемом осмотре, с указанием срока его начала, а по окончании осмотра — о его результатах, причем осмотр производится в присутствии надлежащих властей этой Стороны.

3. Порядок движения по пограничным мостам устанавливается по соглашению представителей надлежащих властей.

4. Постановления настоящей статьи не относятся к железнодорожному мосту на реке Аракс в Джульфе, эксплуатация которого определяется особым соглашением.

5. Возведение новых мостов на пограничных реках регулируется особыми соглашениями между Договаривающимися Сторонами.

Раздел III

Охота, лесное и сельское хозяйство и горное дело

Статья 17

1. Каждая из Договаривающихся Сторон будет следить за тем, чтобы существующие на ее территории правила охоты строго соблюдались вблизи линии границы и чтобы во время охоты стрельба и преследование зверя и птицы через границу не допускались.

2. Надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон будут по мере надобности договариваться по всем вопросам охраны зверя и птицы, а также о одновременных сроках запрещения охоты на отдельных участках границы.

Статья 18

Если в силу природных явлений или при рубке леса деревья упадут на линию границы, то надлежащие власти Договаривающихся Сторон примут меры к тому, чтобы заинтересованные лица той Стороны, которой принадлежат деревья, могли разделить и увезти эти деревья на свою территорию. О таких случаях надлежащие власти той Стороны, которой принадлежат деревья, должны сообщить надлежащим властям другой Стороны.

Статья 19

1. Сельскохозяйственные работы, а также работы по изысканию и эксплуатации полезных ископаемых в непосредственной близости от линии границы должны вестись таким образом, чтобы они не причиняли ущерба территории другой Стороны.

2. Для обеспечения сохранности линии границы по обе ее стороны должны оставаться полосы шириной в 20 метров, в которых работы, перечисленные в пункте 1 настоящей статьи, как правило, запрещаются и допускаются только в исключительных случаях, по соглашению между надлежащими властями Договаривающихся Сторон.

3. Если в отдельных случаях установление полос, указанных в пункте 2 настоящей статьи, нецелесообразно, то надлежащие власти Договаривающихся Сторон осуществляют по соглашению между собой другие предохранительные мероприятия, обеспечивающие сохранность линии границы.

4. Всякого рода взрывные и иные работы вблизи линии границы, связанные с обрушением и перемещением горной породы и грунта, могут производиться только после предварительного, не позднее чем за 48 часов, уведомления другой Стороны.

При производстве этих работ должны быть приняты меры предосторожности для того, чтобы не нанести ущерба гражданам и имуществу другой Стороны.

Раздел IV

Конфликты и инциденты на границе

Статья 20

Надлежащие власти Договаривающихся Сторон на своей территории обязаны:

1. Принимать необходимые меры для предотвращения конфликтов и инцидентов, могущих возникнуть на границе.

2. Принимать необходимые меры и извещать о них надлежащие власти другой Договаривающейся Стороны для предупреждения совершения преступных действий на территории другой Стороны вооруженными или невооруженными лицами, а также в целях воспрепятствования переходу ими границы в ту или другую сторону.

В случае, если преступники, нарушив границу, перейдут с территории одной Стороны на территорию другой, надлежащие власти первой Стороны сообщают об этом надлежащим властям другой Стороны.

3. Принимать необходимые меры для предотвращения подготовительных действий и попыток, могущих нанести ущерб безопасности и спокойствию пограничной полосы или интересам другой Договаривающейся Стороны, или же могущих провоцировать жителей указанной полосы, а также меры против лиц, оказывающих содействие и покровительство незаконному переходу границы и призывающих жителей к переселению с территории одной из Сторон на территорию другой.

В случае, если в пограничной полосе одной из Договаривающихся Сторон было бы установлено присутствие лиц, виновных в действиях, упомянутых в первом абзаце настоящего пункта, надлежащие власти этой Договаривающейся Стороны либо по собственной инициативе, либо по получении сведений или документов от надлежащих властей другой Договаривающейся Стороны об этих лицах или указаниях относительно места их пребывания в соответствии с законами страны примут необходимые меры к предотвращению таких действий.

4. Принимать необходимые меры для борьбы с контрабандой и удаления контрабандистов из пограничной полосы.

5. Принимать предупредительные меры против заноса на территорию другой Договаривающейся Стороны эпидемий, эпизоотий и вредителей сельскохозяйственных растений.

С этой целью надлежащие власти Договаривающейся Стороны, на территории которой появилась эпидемия, эпизоотия или вредители сельскохозяйственных растений, обязаны сообщать об этом надлежащим властям другой Стороны.

В случае подозрения наличия эпизоотии среди животных, подлежащих передаче с территории одной Стороны на территорию другой Стороны, надлежащие власти Договаривающихся Сторон будут принимать необходимые меры к предотвращению переноса эпизоотии в соответствии с правилами санитарно-ветеринарного надзора каждой из Договаривающихся Сторон.

6. Расследовать и в надлежащих случаях разрешать все пограничные конфликты и инциденты, в том числе:

а) обстрел через границу лиц, животных, объектов или территории другой Договаривающейся Стороны;

б) убийства, ранения, телесные повреждения и иное нанесение вреда здоровью в результате выстрелов через границу или при переходе ее, а также насильственные действия в отношении лиц одной Стороны, находящихся на территории другой Стороны;

в) незаконный переход границы, совершенный должностными или частными лицами. В таких случаях надлежащие власти Договаривающихся Сторон должны немедленно произвести расследование, и, если будет установлено, что переход границы совершен неумышленно, то перешедшие лица передаются на территорию того государства, откуда они прибыли. Ни одна из Договаривающихся Сторон не имеет права отказываться от обратного приема лиц, относительно которых будет установлено, что они неумышленно перешли границу;

д) насильственное водворение лиц на территорию другой Стороны;

е) случаи оскорбительных выражений и действий на границе против другой Стороны;

ф) нарушение границы воздушными судами, а также лодками и другими плавучими средствами;

г) случаи обнаружения рыбачьих лодок, орудий лова и других предметов, оказавшихся в силу стихийных причин на территории другой Стороны;

h) перемещение, повреждение или разрушение пограничных знаков или других пограничных сооружений, включая речные;

и) похищение, уничтожение или повреждение государственного, частного или иного имущества на территории другой Стороны.

В таких случаях государственное, частное или иное имущество, похищенное или перенесенное случайно или намеренно на территорию другой Стороны, должно по мере возможности возвращаться той Стороне, которой оно принадлежит. В том случае, если имущество не может быть полностью или частично возвращено в натуре, надлежащие власти Договаривающихся Сторон установят по взаимному соглашению возможность и размеры подлежащих возмещению убытков;

j) фотографирование пограничной территории другой Стороны;

к) переход или перегон домашних животных и птиц через границу. В таких случаях перешедшие или перегонные через границу домашние животные и птицы должны, по мере возможности, возвращаться той Стороне, которой они принадлежат. В случае подтверждения материального ущерба необходимо, по мере возможности, возместить нанесенный ущерб в соответствии с пунктом 6, литеры «i» данной статьи;

l) распространение пожаров через границу на территорию другой Стороны;

m) переговоры и другие формы общения через границу не уполномоченных на то официальных и частных лиц;

n) иные пограничные конфликты и инциденты.

7. Расследовать и разрешать в пределах предоставленных им прав претензии о всякого рода возмещениях, являющихся следствием пограничного конфликта или инцидента и предъявленных одной из Сторон или лицами, находящимися на ее территории.

Одновременно с разрешением пограничного конфликта или инцидента, согласно литерам g, h, i, k пункта б настоящей статьи, надлежащие власти Договаривающихся Сторон разрешают также вопросы о порядке возвращения имущества, оказавшегося на территории другой Стороны.

Раздел V

Пограничные власти, их местопребывание, районы деятельности и порядок перехода границы

Статья 21

Надлежащими властями, упоминаемыми в данном Договоре, являются Пограничные Комиссары, их Заместители и Помощники.

Статья 22

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Шахиншахское Правительство Ирана назначают каждое Пограничных Комиссаров, их Заместителей и Помощников.

Пограничные Комиссары должны выполнять в сотрудничестве друг с другом обязанности, вытекающие из постановлений настоящего Договора.

Первая встреча Пограничных Комиссаров должна произойти не позднее чем через 14 дней по вступлении в силу настоящего Договора.

Статья 23

Число Пограничных Комиссаров, участки их деятельности и места их постоянного пребывания устанавливаются Протоколом, прилагаемым к настоящему Договору.

Фамилии и имена Пограничных Комиссаров, их Заместителей и Помощников будут взаимно сообщаться в дипломатическом порядке.

Заместители Пограничных Комиссаров пользуются всеми правами, предоставленными Пограничным Комиссарам. Они выполняют обязанности Пограничных Комиссаров в случае отсутствия последних.

В случае необходимости изменения указанного в приложенном к настоящему Договору Протоколе числа Пограничных Комиссаров, их должностного положения, районов деятельности и мест постоянного пребывания, Договаривающиеся Стороны будут улаживаться о таких изменениях в дипломатическом порядке.

Статья 24

1. Пограничные Комиссары взаимно сообщают места постоянного пребывания своих Помощников.

Сообщения о местах постоянного пребывания Помощников и районах их деятельности будут произведены Пограничными Комиссарами на первом заседании после вступления в силу настоящего Договора.

2. Объем прав Помощников определяется Пограничными Комиссарами.

3. Места постоянного пребывания Заместителей и Помощников Пограничных Комиссаров и районы их деятельности могут быть изменены соответствующими Пограничными Комиссарами в течение срока действия настоящего Договора.

4. Каждый Пограничный Комиссар имеет право привлекать в необходимых случаях экспертов.

Статья 25

Лицам, упомянутым в статье 21 настоящего Договора, письменные полномочия, составленные на языках обеих Сторон, выдаются:

Пограничным Комиссарам Союза ССР, их Заместителям и Помощникам — Начальником Пограничных войск Союза ССР;

Пограничным Комиссарам Шахиншахского Правительства Ирана, их Заместителям и Помощникам — Начальником Главного Пограничного Управления страны.

Статья 26

В случае назначения нового Пограничного Комиссара, его Заместителя или Помощников надлежащие власти Договаривающихся Сторон будут предпринимать меры к тому, чтобы ход работы не прерывался.

Статья 27

Пограничные Комиссары принимают необходимые меры к урегулированию пограничных конфликтов и инцидентов, которые входят в их компетенцию.

В этом случае Пограничные Комиссары по договоренности производят соответствующее совместное расследование данного конфликта или инцидента и фиксируют результаты расследования в протоколе заседания.

Вопросы, по которым между Помощниками Пограничных Комиссаров не достигнуто соглашение, передаются на разрешение Пограничным Комиссарам.

Конфликты и инциденты, по поводу урегулирования которых Пограничные Комиссары не пришли к соглашению, разрешаются в дипломатическом порядке. Кроме того, каждый Пограничный Комиссар имеет право по собственному усмотрению передать любой вопрос, имеющий важное значение, на разрешение в дипломатическом порядке, уведомив об этом Пограничного Комиссара другой Стороны.

Постановления данной статьи не исключают возможности того, чтобы вопрос, который рассматривался в дипломатическом порядке, был вновь передан на разрешение Пограничных Комиссаров.

Статья 28

Постановления, принятые совместно Пограничными Комиссарами, исчерпывающие данный конфликт или инцидент на границе, являются окончательными.

Подсчеты сумм, причитающихся каждой Стороне на основе достигнутых соглашений о возмещении убытков, производятся Пограничными Комиссарами немедленно по урегулированию инцидента. Порядок дальнейших расчетов и в случае необходимости изменения этого порядка устанавливаются дипломатическим путем.

Статья 29

Пограничные Комиссары и их Помощники совместную работу проводят, как правило, на заседаниях и при встречах. О каждом заседании Пограничных Комиссаров составляется протокол, в котором должны быть кратко отражены ход заседания, принятые постановления и срок их исполнения.

Постановления Пограничных Комиссаров с момента подписания протокола считаются для обеих Сторон обязательными и окончательными.

Мелкие вопросы могут быть разрешены путем переписки между Пограничными Комиссарами, если ни один из них не настаивает на рассмотрении такого вопроса на заседании.

О каждой встрече Помощников составляется акт, в котором подробно указывается о произведенных ими действиях, а в необходимых случаях записываются выводы и предложения.

Решения, принятые Помощниками, вступают в силу только после утверждения их Пограничными Комиссарами.

Протоколы и акты о заседаниях Пограничных Комиссаров и о встречах их Помощников составляются в двух экземплярах, каждый на русском и персидском языках.

Статья 30

Заседание или встреча Пограничных Комиссаров происходит по предложению одного из них и по возможности в срок, указанный в предложении. Ответ на приглашение должен даваться по возможности немедленно и во всяком случае не позднее 48 часов с момента получения приглашения. Если предложенный срок заседания или встречи не может быть принят, Пограничный Комиссар в своем ответе предлагает другой срок.

На заседание или встречу, на которые приглашает один из Пограничных Комиссаров, должен лично прибыть Пограничный Комиссар другой Стороны, если только он не отсутствует по уважительным причинам (болезнь, командировка, отпуск). В этом случае Пограничного Комиссара заменяет его Заместитель, который должен заблаговременно уведомить о том Пограничного Комиссара другой Стороны. По соглашению между Пограничными Комиссарами могут иметь место заседания и встречи их Заместителей.

Встречи Помощников Пограничных Комиссаров происходят только по поручению Пограничных Комиссаров.

На заседаниях или при встречах Пограничных Комиссаров или их Помощников могут участвовать секретари и переводчики.

Статья 31

Заседания и встречи, о которых идет речь в статье 30 настоящего Договора, должны, как правило, происходить на территории той Стороны, по инициативе которой происходит заседание или встреча. Однако Пограничные Комиссары могут отступать от этого правила, если в пользу такого отступления говорят соображения целесообразности.

Заседания или встречи происходят под руководством Пограничного Комиссара или Помощника Пограничного Комиссара той Стороны, на территории которой переговоры имеют место.

Повестка дня заседания должна быть предложена одновременно с приглашением или установлена путем предварительных переговоров или путем обмена письмами. В чрезвычайных случаях, по взаимному соглашению, к рассмотрению могут быть приняты также и вопросы, не значащиеся в повестке дня.

Статья 32

Пограничные Комиссары и их Помощники могут, по предварительному о том соглашению, для выяснения сущности дела производить на местах расследование пограничных конфликтов или инцидентов. В этих случаях Пограничные Комиссары и их Помощники могут брать с собой на место конфликта или инцидента, если это вызывается необходимостью, экспертов, переводчиков, свидетелей и потерпевших. Руководит такими расследованиями та Сторона, на территории которой они производятся.

О расследованиях должны составляться соответствующие акты или другие документы, приобщаемые затем к протоколу заседания. Указанные акты и другие документы составляются с соблюдением правил, установленных статьей 29 настоящего Договора.

Статья 33

Пограничные Комиссары обязаны в кратчайший срок сообщать друг другу о принятых мерах в соответствии с решениями, принятыми на заседании или при встрече.

Статья 34

Пограничные Комиссары по взаимному о том соглашению устанавливают на границе пункты встреч, в которых производится обмен их служебной корреспонденцией, а также происходит передача людей или имущества. Установление таких пунктов встреч будет произведено Пограничными Комиссарами на первом их заседании после вступления в силу настоящего Договора. Изменение числа и местонахождения этих пунктов встреч может производиться Пограничными Комиссарами по взаимному соглашению.

Передача людей должна производиться лично Пограничными Комиссарами или их Помощниками.

О месте и времени каждой такой передачи договариваются между собой Пограничные Комиссары или их Помощники. Передача животных производится в районе перехода ими границы. Передача животных или имущества, а также служебной корреспонденции по поручению Пограничных Комиссаров может производиться начальниками пограничных постов.

Служебная корреспонденция должна приниматься круглосуточно, не исключая праздничных и других свободных от занятий дней.

Пограничные Комиссары устанавливают по взаимному соглашению образцы расписок, которые будут выдаваться при получении корреспонденции или при приеме животных и другого имущества.

Пограничные Комиссары условятся о сигналах, применяемых для вызова пограничной охраны другой Стороны.

Статья 35

Пограничные Комиссары, их Заместители, Помощники, секретари, переводчики и эксперты могут переходить границу для исполнения своих служебных функций, вытекающих из постановлений настоящего Договора.

Пограничные Комиссары, их Заместители и Помощники переходят границу на основании письменного полномочия, предусмотренного статьей 25 настоящего Договора, на котором должны быть фотокарточка и подпись владельца, а также виза Пограничного Комиссара другой Стороны (образец полномочия — приложение № 1).

Секретари и переводчики переходят границу на основании удостоверения, выдаваемого Пограничным Комиссаром одной Стороны, сроком до шести месяцев. На удостоверении должны быть фотокарточка и подпись владельца (образец удостоверения — приложение № 2).

Эксперты и лица, пребывание коих необходимо для выяснения какого-либо вопроса, могут переходить границу на основании удостоверения на разовый переход границы в обе стороны, действительного в течение 24 часов с момента перехода границы. Удостоверение выдается Пограничным Комиссаром одной Стороны и визируется Пограничным Комиссаром другой Стороны (образец удостоверения — приложение № 3).

Статья 36

Переход границы лицами, указанными в первом абзаце статьи 35 настоящего Договора, совершается только в пунктах, установленных согласно статье 34, если Пограничные Комиссары или их Помощники не условились о другом месте перехода границы.

О дне и часе каждого перехода границы следует заблаговременно и, во всяком случае, не позднее чем за 24 часа уведомить ближайший пограничный пост другой Стороны, который обязан выслать в пункт встречи своего сопровождающего.

Пограничные Комиссары, а также другие лица, упомянутые в первом абзаце статьи 35 настоящего Договора, имеют право при переходе границы носить установленную форму и личное оружие.

Статья 37

Пограничным Комиссарам, а равно другим лицам, упомянутым в первом абзаце статьи 35 настоящего Договора, гарантируется их личная неприкосновенность, а также неприкосновенность находящихся при них служебных бумаг.

Вышеупомянутые лица имеют право брать с собой беспоплавно и без обложения другими сборами на территорию другой Стороны необходимые для работы предметы, средства транспорта и другое имущество с условием их обратного вывоза, а также продовольственные продукты и табачные изделия для личного потребления (за исключением использованного).

Лица, упомянутые в четвертом абзаце статьи 35 настоящего Договора, во время пребывания на территории другой Стороны пользуются неприкосновенностью и ни в коем случае не могут быть задержаны.

Статья 38

Каждая из Договаривающихся Сторон покрывает все расходы, связанные с выполнением ее обязанностей, вытекающих из данного Договора.

Статья 39

Каждая из Сторон будет оказывать необходимое содействие лицам другой Стороны, указанным в первом и четвертом абзацах статьи 35, находящимся на ее территории в связи с исполнением обязанностей по настоящему Договору, в получении этими лицами средств передвижения, квартир и средств связи со своими властями.

Раздел VI

Заключительные постановления

Статья 40

Настоящий Договор будет действовать в течение трех лет. Если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит за шесть месяцев до истечения срока действия настоящего Договора о своем отказе от него или о желании внести в него те или иные изменения, то Договор будет автоматически действовать в течение каждых последующих трех лет.

Статья 41

Протокол, приложенный к настоящему Договору, составляет его неотъемлемую часть.

Статья 42

В связи с заключением настоящего Договора считается утратившим силу Соглашение, заключенное путем обмена нотами между Союзом ССР и Персией об учреждении должностей Пограничных Комиссаров от 14 августа 1927 г., 15 октября 1928 г., 20 ноября 1929 г., 27 октября 1931 г., 28 ноября 1949 г., 27 декабря 1949 г., 4 января 1950 г., 17 января 1950 г., 28 января 1950 г., 11 июля 1950 г. и 9 августа 1950 г.

Статья 43

Настоящий Договор подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами состоится в Тегеране в возможно короткий срок. Договор вступит в силу с момента обмена ратификационными грамотами.

Статья 44

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, каждый на русском и персидском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

В удостоверение всего изложенного Уполномоченные Договаривающихся Сторон подписали настоящий Договор и скрепили его своими печатями.

Совершено в Москве 14 мая 1957 года.

24 ордибехешта 1336 года.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик

П. ОРЛОВ

По уполномочию
Шахиншахского
Правительства Ирана

А. ДЖАХАНБАНИ

* * *

*

Ратифицирован Президиумом Верховного Совета СССР 26 ноября 1957 года; Сенатом и Меджлисом Ирана — 19 июня 1958 года.

Обмен ратификационными грамотами произведен в Тегеране 20 декабря 1962 года.

Протокол

к Договору между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Шахиншахским Правительством Ирана о режиме советско-иранской границы и о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов

Во исполнение статьи 23 Договора между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Шахиншахским Правительством Ирана о режиме советско-иранской границы и о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов, заключенного в Москве 14 мая 1957 года (24 ордибехешта 1336 года), нижеподписавшиеся Уполномоченные Договаривающихся Сторон устанавливают, что участками деятельности Пограничных Комиссаров являются:

На стороне СССР

1. Пограничный Комиссар по Нахичеванскому участку с постоянным местом пребывания в селении Шахтахты; его район деятельности простирается от стыка государственных границ СССР, Ирана и Турции до пограничного знака № 25.

2. Пограничный Комиссар по Мегринскому участку с постоянным местом пребывания в городе Джульфа; его район деятельности простирается от пограничного знака № 25 до пограничного знака № 35.

3. Пограничный Комиссар по Джебраильскому участку с постоянным местом пребывания в поселке Гадрут; его район деятельности простирается от пограничного знака № 35 до пограничного знака № 64.

4. Пограничный Комиссар по Белясуварскому участку с постоянным местом пребывания в селении Белясувар; его район деятельности простирается от пограничного знака № 64 до пограничного знака № 108.

5. Пограничный Комиссар по Ленкоранскому участку с постоянным местом пребывания в городе Ленкорань; его район деятельности простирается от пограничного знака № 108 до пограничного знака № 144 (у Каспийского моря).

6. Пограничный Комиссар по Кизыл-Атрекскому участку с постоянным местом пребывания в поселке Кизыл-Атрек; его район деятельности простирается от Каспийского моря (пограничный знак № 145/0) до пограничного знака № 188.

7. Пограничный Комиссар по Бахарденскому участку с постоянным местом пребывания в поселке Бахарден; его район деятельности простирается от пограничного знака № 188 до пограничного знака № 218.

8. Пограничный Комиссар по Каахкинскому участку с постоянным местом пребывания в поселке Каахка; его район деятельности простирается от пограничного знака № 218 до пограничного знака № 272.

9. Пограничный Комиссар по Серахскому участку с постоянным местом пребывания в поселке Серахс; его район деятельности простирается от пограничного знака № 272 до стыка государственных границ СССР, Ирана и Афганистана.

На стороне Ирана

1. Пограничный Комиссар по Поддештскому участку с постоянным местом пребывания в селении Поддешт; его район деятельности простирается от стыка государственных границ СССР, Ирана и Турции до пограничного знака № 25.

2. Пограничный Комиссар по Джульфинскому участку с постоянным местом пребывания в поселке Джульфа Иранская; его район деятельности простирается от пограничного знака № 25 до пограничного знака № 35.

3. Пограничный Комиссар по Калейбарскому (Худаферинскому) участку с постоянным местом пребывания в селении Хумарлу; его район деятельности простирается от пограничного знака № 35 до пограничного знака № 64.

4. Пограничный Комиссар по Муганскому участку с постоянным местом пребывания в селении Герми; его район деятельности простирается от пограничного знака № 64 до пограничного знака № 108.

5. Пограничный Комиссар по Ардебильскому участку с постоянным местом пребывания в городе Ардебиль; его район деятельности простирается от пограничного знака № 108 до пограничного знака № 144 (у Каспийского моря).

6. Пограничный Комиссар по Агрекскому участку с постоянным местом пребывания в городе Гунбаде-Кабус; его район деятельности простирается от Каспийского моря (пограничный знак № 145/0) до пограничного знака № 188.

7. Пограничный Комиссар по Голаманскому участку с постоянным местом пребывания в поселке Голама; его район деятельности простирается от пограничного знака № 188 до пограничного знака № 218.

8. Пограничный Комиссар по Лютфабадскому участку с постоянным местом пребывания в селении Лютфабад; его район деятельности простирается от пограничного знака № 218 до пограничного знака № 272.

9. Пограничный Комиссар по Серахскому участку с постоянным местом пребывания в городе Серахс; его район деятельности простирается от пограничного знака № 272 до стыка государственных границ СССР, Ирана и Афганистана.

Настоящий Протокол, являясь неотъемлемой частью Договора, составлен в двух экземплярах, каждый на русском и персидском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

Подписан в Москве 14 мая 1957 года.

24 ордибехешта 1336 года.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик
П. ОРАОВ

По уполномочию
Шахиншахского
Правительства Ирана
А. ДЖАХАНБАНИ

Приложение № 1

Образец

Страница 1 (размер 10×15 см)

ПОЛНОМОЧИЕ

Место
для
фотокарточки

Место
печати

.....
(подпись владельца)

Страница 2

Правительство Союза Советских Социалистических Республик на основании статьи 25 Договора между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Шахиншахским Правительством Ирана о режиме советско-иранской границы и о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов, заключенного в Москве 14 мая 1957 года (24 ордибехешта 1336 года), назначило

(звание, фамилия, имя и отчество)

Пограничным Комиссаром (Заместителем или Помощником Пограничного Комиссара) Союза ССР по
участку советско-иранской границы от пограничного знака №.....
до пограничного знака №

(звание, фамилия)

уполномочивается для выполнения обязанностей, предусмотренных в вышеуказанном Договоре, и, в связи с этим, имеет право перехода советско-иранской границы на указанном участке и пребывания в пограничной полосе Ирана.

НАЧАЛЬНИК ПОГРАНИЧНЫХ ВОЙСК СОЮЗА ССР

.....
(звание, фамилия)

Место печати

г. Москва, « »19..... г.
« »13..... г.

Страница 3 (иранский текст страницы 2)

Страница 4

Настоящее полномочие мне предъявлено и действительно с

« » 13.....г. (« » 19..... г.)
до « » 13..... г. (« » 19..... г.)

ПОГРАНИЧНЫЙ КОМИССАР ИРАНА

.....
(звание, фамилия)

Место печати

« » 13.....г. (« » 19..... г.)

Настоящее полномочие мне предъявлено и продлено

до « » 13..... г. (« » 19..... г.)

ПОГРАНИЧНЫЙ КОМИССАР ИРАНА

.....
(звание, фамилия)

Место печати

« » 13 г. (« » 19 г.)

Страница 5 (иранский текст страницы 4)

Приложение № 2

Образец

Страница 1 (размер 10×15 см)

УДОСТОВЕРЕНИЕ

Место
для
фотокарточкиМесто
печати.....
(подпись владельца)

Страница 2

На основании абзаца третьего статьи 35 Договора между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Шахиншахским Правительством Ирана о режиме советско-иранской границы и о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов, заключенного в Москве 14 мая 1957 г. (24 ордибехешта 1336 г.),

.....
(звание, фамилия, имя и отчество)проживающий в родившийся
(число, месяц, год)..... являющийся Пограничного Комиссара
(должность)

по участку советско-иранской границы, имеет право переходить вместе с Пограничным Комиссаром советско-иранскую границу в обе стороны на участке от пограничного знака № до пограничного знака № и находиться в пограничной полосе Ирана.

ПОГРАНИЧНЫЙ КОМИССАР СОЮЗА ССР

Место печати

.....
(звание, фамилия)

« » 19..... г. (« » 13..... г.)

Страница 3 (иранский текст страницы 2)

Страница 4

Место для визы Пограничного Комиссара Ирана по образцу стр. 4 приложения № 1.

Приложение № 3

Образец

Страница 1 (размер 10×15 см)

УДОСТОВЕРЕНИЕ
на разовый переход советско-иранской границы
в обе стороны

Страница 2

На основании абзаца четвертого статьи 35 Договора между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Шахиншахским Правительством Ирана о режиме советско-иранской границы и о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов, заключенного в Москве 14 мая 1957 г. (24 ордибехешта 1336 г.),

.....
(звание, фамилия, имя и отчество)

проживающий в, родившийся
(число, месяц и год рождения)

имеет право перейти советско-иранскую границу в обе ее стороны на участке и находиться в пограничной полосе Ирана.
(название участка)

Действительно с часов « » 19..... г.
 до часов « » 19..... г.
 московского времени.

ПОГРАНИЧНЫЙ КОМИССАР СОЮЗА ССР

.....
 (звание, фамилия)

Место печати

« »
 (место и время выдачи)

Страница 3 (иранский текст страницы 2)

Страница 4

Настоящее удостоверение мне предъявлено и действительно в течение срока, указанного на страницах 2 и 3.

ПОГРАНИЧНЫЙ КОМИССАР ИРАНА

.....
 (звание, фамилия)

Место печати

« » 13..... г. (« » 19..... г.)

Страница 5 (иранский текст страницы 4)

УКАЗ

ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА СССР

О ратификации Соглашения об оказании Союзом ССР экономического и технического содействия Республике Мали в развитии государственного сельскохозяйственного предприятия «Оффис дю Нижер»

Утвержденное Советом Министров СССР и представленное на ратификацию Соглашение об оказании Союзом Советских Социалистических Республик экономического и технического содействия Республике Мали в развитии государственного сельскохозяйственного предприятия «Оффис дю Нижер», подписанное в Бамако 10 октября 1962 года, ратифицировать.

Председатель Президиума Верховного Совета СССР Л. БРЕЖНЕВ
 Секретарь Президиума Верховного Совета СССР М. ГЕОРГАДЗЕ

Москва, Кремль. 26 февраля 1963 г.

№ 1081—VI.

УКАЗ
ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА СССР

О присвоении звания Героя Социалистического Труда работникам Московского метростроя Государственного производственного комитета по транспортному строительству СССР, особо отличившимся при сооружении Калужского радиуса Московского метрополитена

За выдающиеся производственные успехи, достигнутые при сооружении Калужского радиуса Московского метрополитена, присвоить звание **Героя Социалистического Труда** с вручением ордена **Ленина** и золотой медали «**Серп и Молот**»:

1. **Павлову** Илье Николаевичу — бригадиру проходчиков строительно-монтажного управления № 6.
2. **Полежаеву** Василию Дементьевичу — начальнику Метростроя.
3. **Филимонову** Ивану Дмитриевичу — бригадиру проходчиков строительно-монтажного управления № 5.

Председатель Президиума Верховного Совета СССР А. БРЕЖНЕВ
Секретарь Президиума Верховного Совета СССР М. ГЕОРГАДЗЕ

Москва, Кремль. 18 марта 1963 г.

№ 1142—VI.

УКАЗ
ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА СССР

Об образовании Государственного комитета Совета Министров СССР по кинематографии

В целях улучшения руководства развитием кинематографии страны Президиум Верховного Совета СССР **постановляет**:

1. Образовать союзно-республиканский Государственный комитет Совета Министров СССР по кинематографии.
2. Совету Министров СССР утвердить перечень организаций и предприятий, подлежащих передаче в ведение Государственного комитета Совета Министров СССР по кинематографии.

Председатель Президиума Верховного Совета СССР А. БРЕЖНЕВ
Секретарь Президиума Верховного Совета СССР М. ГЕОРГАДЗЕ

Москва, Кремль. 23 марта 1963 г.

№ 1152—VI.

УКАЗ
ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА СССР

О назначении тов. Романова А. В. Председателем Государственного комитета Совета Министров СССР по кинематографии

Президиум Верховного Совета СССР постановляет:

Назначить тов. **Романова** Алексея Владимировича Председателем Государственного комитета Совета Министров СССР по кинематографии — Министром СССР.

Председатель Президиума Верховного Совета СССР **Л. БРЕЖНЕВ**
Секретарь Президиума Верховного Совета СССР **М. ГЕОРГАДЗЕ**

Москва, Кремль. 23 марта 1963 г.

№ 1153—VI.

УКАЗ
ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА СССР

О ратификации советско-югославского Договора о правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам

Утвержденный Советом Министров СССР и представленный на ратификацию Договор между Союзом Советских Социалистических Республик и Федеративной Народной Республикой Югославией о правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам, подписанный в Москве 24 февраля 1962 года, **ратифицировать.**

Председатель Президиума Верховного Совета СССР **Л. БРЕЖНЕВ**
Секретарь Президиума Верховного Совета СССР **М. ГЕОРГАДЗЕ**

Москва, Кремль. 26 марта 1963 г.

№ 1172—VI.

II

УКАЗ
ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА ЭСТОНСКОЙ ССР

51 **О награждении тов. Саара О. Х. Почетной грамотой Президиума Верховного Совета Эстонской ССР**

За долголетнюю активную общественно-политическую деятельность и в связи с семидесятилетием со дня рождения наградить персонального пенсионера **Саара** Оскара Хансовича Почетной грамотой Президиума Верховного Совета Эстонской ССР.

Председатель Президиума Верховного Совета Эстонской ССР **А. МЮРИСЕП**
Секретарь Президиума Верховного Совета Эстонской ССР **Б. ТОЛБАСТ**

Таллин, 21 марта 1963 г.

УКАЗ
ПРЕЗИДИУМА ВЕРХОВНОГО СОВЕТА ЭСТОНСКОЙ ССР

52 О награждении тов. **Старинова Г. Г.** Почетной грамотой Президиума Верховного Совета Эстонской ССР

За долголетнюю и безупречную работу, активную общественную деятельность и в связи с шестидесятилетием со дня рождения наградить пенсионера **Старинова** Гаврила Григорьевича Почетной грамотой Президиума Верховного Совета Эстонской ССР.

Председатель Президиума Верховного Совета Эстонской ССР **А. МЮРИСЕП**
Секретарь Президиума Верховного Совета Эстонской ССР **Б. ТОЛБАСТ**

Таллин, 23 марта 1963 г.

III

Вручение верительных грамот Председателю Президиума Верховного Совета СССР Л. И. Брежневу Чрезвычайным и Полномочным Послом Венгерской Народной Республики Й. Сипка

15 марта с. г. Председатель Президиума Верховного Совета СССР Л. И. Брежнев принял в Кремле Чрезвычайного и Полномочного Посла Венгерской Народной Республики Йожефа Сипка, вручившего свои верительные грамоты.

Посла сопровождали советники П. Маник, Ш. Райнаи, Б. Мароши, военный атташе полковник Л. Кишш, торговый советник М. Кадар, первые секретари Й. Фаркаш, К. Хадер, вторые секретари Л. Гонза и И. Монори, третьи секретари Й. Бирнбауер, Й. Кери, атташе А. Кёвеш, секретарь-архивист Л. Хужвай.

При вручении верительных грамот присутствовали Секретарь Президиума Верховного Совета СССР М. П. Георгадзе, заместитель Министра иностранных дел СССР Н. П. Фирюбин, заведующий Отделом международных связей Президиума Верховного Совета СССР В. Г. Высотин, заведующий Отделом МИД СССР С. Т. Аставин, заместители заведующих отделами МИД СССР В. В. Карягин и Н. Р. Шелех.

После вручения верительных грамот и обмена речами Л. И. Брежнев имел беседу с Й. Сипка, на которой присутствовали М. П. Георгадзе и Н. П. Фирюбин.

В Президиуме Верховного Совета СССР

За успехи, достигнутые при сооружении Калужского радиуса Московского метрополитена, Президиум Верховного Совета СССР Указом от 18 марта 1963 года наградил орденами и медалями СССР 488 наиболее отличившихся рабочих, руководящих и инженерно-технических работников Московского метростроя Государственного производственного комитета по транспортному строительству СССР и других организаций.

Орденом Ленина награждено 14, орденом Трудового Красного Знамени — 72, орденом «Знак Почета» — 115, медалью «За трудовую доблесть» — 157 и медалью «За трудовое отличие» — 130 человек.

ОБ ИЗМЕНЕНИЯХ В АДМИНИСТРАТИВНО-ТЕРРИТОРИАЛЬНОМ ДЕЛЕНИИ БЕЛОРУССКАЯ ССР

Отнесение некоторых городов к категории городов областного подчинения.
Преобразование поселков городского типа Жодино и Солигорск в города

Указами Президиума Верховного Совета Белорусской ССР от 7 марта 1963 года отнесены к категории городов областного подчинения города Кобрин и Лунинец Брестской области, Лепель Витебской области, Добруш, Жлобин, Калинковичи и Светлогорск Гомельской области, Волковыск, Новогрудок и Слоним Гродненской области, Кричев и Осиповичи Могилевской области и преобразованные в города городская поселок Жодино и рабочий поселок Солигорск Минской области.

Изменения в административно-территориальном делении союзных республик

В соответствии с постановлением ноябрьского (1962 г.) Пленума ЦК КПСС, в целях дальнейшего совершенствования руководства народным хозяйством, улучшения обслуживания населения, повышения роли Советов депутатов трудящихся и еще более широкого участия народных масс в управлении общественными и государственными делами Президиумы Верховных Советов союзных республик приняли Указы о реорганизации советских органов по производственному принципу, образовании сельских и промышленных районов и некоторых изменениях административной подчиненности.

Информация о произведенных изменениях опубликована в «Ведомостях Верховного Совета СССР» № 12 от 20 марта 1963 года.

ИНДЕКС 78280

Väljaandja: Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidium.

3,5 trükipoognat. Tellimuse nr. 280.

ENSV MN Asjadevalitsuse Trükikoda, Tallinn.

Издатель: Президиум Верховного Совета Эстонской ССР.

3,5 печ. листа. Заказ № 280.

Типография Управления Делами СМ ЭССР, Таллин.

RAAMATUPALAT
63-4092

1955

EESTI
RAHVUSRAAMATUKOGU
AR
39055

Raamatupalat
63-4092

Tinaay - 2300